



# Collegium Bohemicum, o. p. s.

Výroční zpráva za rok 2008  
Jahresbericht für das Jahr 2008





Úvodní slovo ředitelky / Geleitwort der Direktorin 4

**I. Struktura instituce a gremia /  
Institutionsstruktur und Gremien 8**

1. Zakladatelé / Gründer 9

2. Orgány / Gremien 13

3. Vědecká rada / Wissenschaftlicher Beirat 18

4. Poradní sbor pro sbírkotvornou činnost /  
Beirat für den Sammlungsaufbau 30

5. Externí spolupracovníci /  
Externe Mitarbeiter 32  
34

**II. Aktivity v roce 2008 / Aktivitäten im Jahre 2008 36**

1. Stipendisté Collegia Bohemica /  
Stipendiaten des Collegium Bohemicum 37

2. Vzdělávací aktivity / Bildungsaktivitäten 40

3. Kulturní aktivity / Kulturelle Veranstaltungen 44

4. Další akce pořádané s podporou Collegia Bohemica /  
Andere Veranstaltungen mit Unterstützung  
des Collegium Bohemicum 60

**III. Tiskové ohlasy / Pressespiegel 64**

**IV. Partneři a spolupracující instituce / Kooperationspartner 70**

**V. Hospodaření v roce 2008 / Haushalt im Jahre 2008 76**

1. Výsledky hospodaření Collegia Bohemica v roce 2008 /  
Finanzbericht für das Jahr 2008 77

2. Collegium Bohemicum, o. p. s. v roce 2008 finančně podpořili /  
Quellen der Finanzierung für das Jahr 2008 79

**VI. Kontakty / Kontakte 80**





## Úvodní slovo ředitelky / Geleitwort der Direktorin

Vážení zájemci o činnost Collegia Bohemica, milí zástupci našich partnerů, těší nás, že jste vzali do rukou výroční zprávu společnosti Collegium Bohemicum. Seznamujeme v ní s kroky, které jsme ve druhém roce naší činnosti udělali k rychlému rozvoji této mladé instituce. Informujeme o zahájení příprav koncepce trvalé expozice o dějinách Němců v českých zemích a podáváme přehled česko-německých vzdělávacích a kulturních akcí, které u nás připravovala především kulturní manažerka Nadace Roberta Bosche.

K etablování Collegia Bohemica na celostátní a mezinárodní úrovni výrazně přispěl vstup Ministerstva kultury ČR mezi zakladatele společnosti. Stalo se tak na základě rozhodnutí vlády ze dne 21. května 2008 a je to příslibem stabilního

Sehr geehrte Interessierte an der Tätigkeit des Collegium Bohemicum, liebe Partner, es freut uns, dass Sie den Jahresbericht der Gesellschaft Collegium Bohemicum in die Hände genommen haben. Wir machen Sie darin mit den Schritten zur schnellen Entwicklung dieser jungen Institution vertraut, die wir im zweiten Jahr unserer Existenz gemacht haben. Wir informieren Sie über den Beginn der Vorbereitungsarbeiten an der Konzeption der Dauerausstellung zur Geschichte der Deutschen in den böhmischen Ländern und geben einen Überblick über die deutsch-tschechischen Bildungs- und Kulturaktivitäten, die vor allem unsere Robert Bosch Kulturmanagerin durchgeführt hat.

Zur Positionierung des Collegium Bohemicum auf der gesamtstaatlichen und





rozvoje v budoucnosti. Chápeme to také jako uznání toho, co se dosud v rámci projektu Collegium Bohemicum udělalo.

Schválení evropské dotace ve výši 337 mil. Kč na projekt města Ústí nad Labem na rekonstrukci budovy muzea města s cílem zřízení centra českoněmeckých studií Collegium Bohemicum se nám otevřel jasný časový horizont pro přípravu trvalé expozice o dějinách Němců v českých zemích v prostorách této budovy. Pozvali jsme proto řadu špičkových odborníků, kteří utvořili pracovní skupinu pro přípravu koncepce expozice. Ředitelka Collegia Bohemica zřídila v návaznosti na to Poradní sbor pro sbírkotvornou činnost jako standardní poradní orgán institucí muzejního typu.

Collegium Bohemicum zahájilo v roce 2008 svůj program stipendií určený doktorským studentům z ČR i zahraničí a přivítalo své první stipendisty, které Vám v této zprávě krátce představujeme. Finančně kryjí tato stipendia firmy z ústeckého regionu, což vnímáme jako doklad zájmu o tematiku, kterou se zabýváme, v regionu, kde sídlíme.




Mezi našimi kulturními akcemi dominovala v roce 2008 německá literatura a film. Příkladného úspěchu v navázání intenzivního kontaktu mezi českými a německými účastníky jsme dosáhli s divadelním představením livingROOMS. S potěšením jsme zaznamenali, že ohlas na naše akce se zvýšil čtyřikrát v porovnání s rokem minulým.

Naši práci velmi usnadňují úzké kontakty a dobré vztahy ke všem spolupracujícím institucím v Ústí nad Labem a podpora a zájem partnerů z ČR a ze zahraničí. Také

internationalen Ebene trug der Beitritt des Kulturministeriums der Tschechischen Republik zu den Gründern der Gesellschaft bei. Dies fand auf der Grundlage des Regierungsbeschlusses vom 21. Mai 2008 statt und ist ein Beitrag zur stabilen Entwicklung in der Zukunft. Wir begreifen es auch als Anerkennung dessen, was bisher im Rahmen des Projektes Collegium Bohemicum gemacht wurde.

Mit der Bewilligung der europäischen Förderung in Höhe von 337 Mill. Kronen für das Projekt der Stadt Ústí nad Labem "Rekonstruktion des Stadtmuseumsgebäudes mit dem Ziel der Etablierung des Zentrums für deutsch-tschechische Studien Collegium Bohemicum" wurde uns ein klarer zeitlicher Horizont gegeben, in dem die Dauerausstellung über die Geschichte der Deutschen in den böhmischen Ländern, die für dieses Gebäude vorbereitet wird, fertig sein soll. Darum haben wir eine Reihe hochrangiger Experten eingeladen, die eine Arbeitsgruppe zur Vorbereitung der Konzeption der Ausstellung gegründet haben. Die Direktorin des Collegium Bohemicum hat weiterhin einen Beirat für den Sammlungsaufbau berufen – eine obligatorisches Beratungsgremium für jede Museumseinrichtung.

Das Collegium Bohemicum hat im Jahre 2008 ein Stipendienprogramm für Doktoranden aus der Tschechischen Republik und dem Ausland gestartet und hat erste Stipendiaten eingeladen. Auch sie werden in diesem Bericht vorgestellt. Finanziell werden die Stipendien von Firmen aus der Aussiger Region getragen, was wir für ein Beweis des Engagements für das Thema,



díky nim se příjmy na naši činnost v roce 2008 více než zdvojnásobily oproti roku předchozímu. Za důvěru a vstřícnou spolupráci bych chtěla jménem Collegia Bohemica poděkovat.

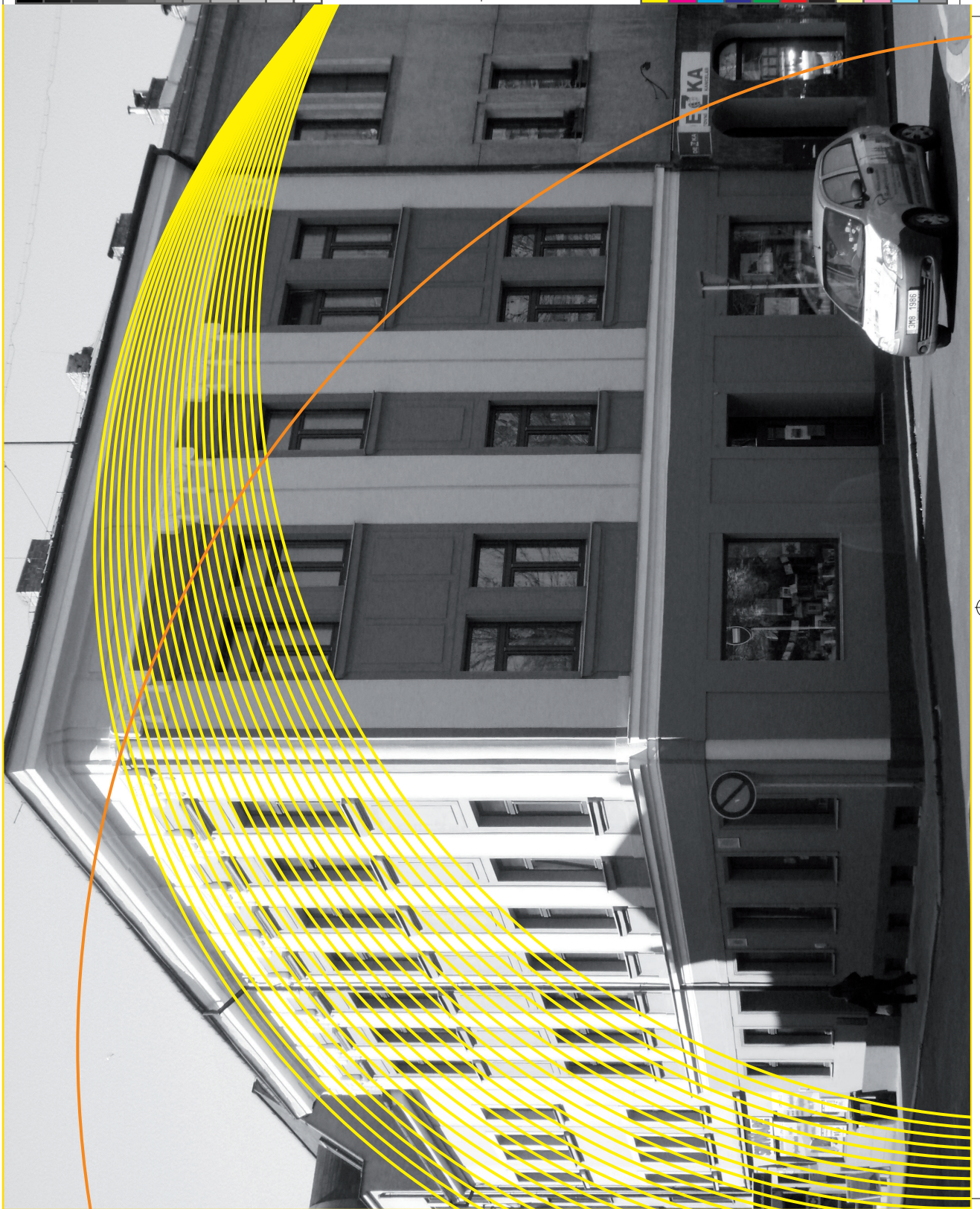
Mgr. Blanka Mouralová  
ředitelka

mit dem wir uns beschäftigen, in der Region, wo wir tätig sind, halten.

Unter unseren Kulturaktivitäten dominierte im Jahr 2008 deutsche Literatur und Film. Ein Beispiel für einen Erfolg bei der Intensivierung der Verbindungen zwischen deutschen und tschechischen Teilnehmern war die Theatervorstellung livingROOMS. Mit Freude haben wir vermerkt, dass sich die Anzahl der Medienberichte über unsere Veranstaltungen im Vergleich zum Vorjahr vervierfacht hat.

Unsere Arbeit wird auch durch die engen Kontakte und guten Beziehungen zu allen Kooperationspartnern in Ústí nad Labem sowie durch Unterstützung und Interesse der ausländischen Partner erleichtert. Auch dank ihrer haben sich die Einnahmen für unsere Aktivitäten im Jahr 2008 im Vergleich zum Vorjahr mehr als verdoppelt. Für das Vertrauen und die freundliche Kooperationsbereitschaft möchte ich mich im Namen des Collegium Bohemicum bedanken.

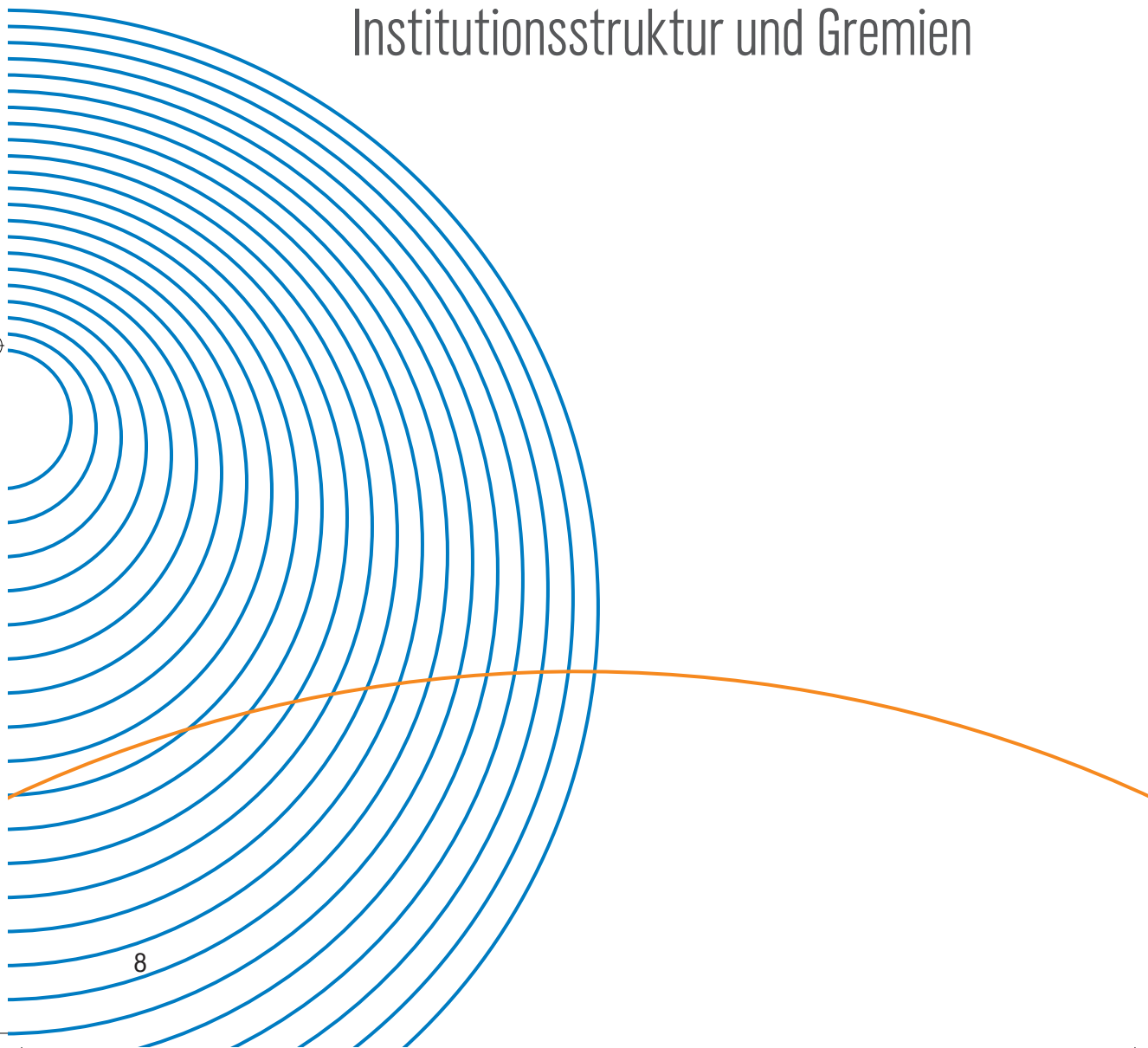
Mgr. Blanka Mouralová  
Direktorin







# I. Struktura instituce a grémia / Institutionsstruktur und Gremien



## I. 1. Zakladatelé / Gründer



[www.usti-nad-labem.cz](http://www.usti-nad-labem.cz)

### **Statutární město Ústí nad Labem**

Sídlo

Velká Hradební 8  
400 01 Ústí nad Labem

Primátor

Mgr. Jan Kubata

Statutární město Ústí nad Labem leží na severu České republiky přibližně 25 km od hranice s Německem a 100 km od Prahy v krásném údolí řeky Labe. Se svými 95 000 obyvateli je devátým největším městem České republiky a sídlem Ústeckého kraje. Město má řadu památek odkazujících na německé obyvatelstvo, které ve městě do doby po konci druhé světové války převládalo. Město je napojeno na významné komunikace, především na dálnici D8 a mezinárodní železniční koridor (Berlín – Drážďany – Praha).

### **Stadt Ústí nad Labem**

Sitz

Velká Hradební 8  
400 01 Ústí nad Labem

Oberbürgermeister

Mgr. Jan Kubata

Die statutarische Stadt Ústí nad Labem (Aussig) liegt in Nordböhmen, etwa 25 km von der Grenze zu Deutschland und 100 km von Prag entfernt, im wunderschönen Elbtal. Mit seinen 95 000 Einwohnern ist es die neuntgrößte Stadt der Tschechischen Republik und Sitz des Kreises Ústí. Die Stadt besitzt eine Reihe Denkmäler, die auf die deutsche Bevölkerung hinweisen, die hier bis Ende des Zweiten Weltkrieges klar überwog. Die Stadt ist an bedeutende Fernverkehrswege angebunden, vor allem an die Autobahn A17/D8 und die Bahnlinie Berlin – Dresden – Prag.

UNIVERZITA J. E. PURKYNĚ V ÚSTÍ NAD LABEM



## Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem

Sídlo

Hoření 13  
400 96 Ústí nad Labem

Rektorka

Doc. Ing. Iva Ritschelová, CSc.

Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem byla zřízena 28. září 1991 s těmito fakultami: Pedagogickou fakultou, Fakultou sociálně ekonomickou a Fakultou životního prostředí. V průběhu dalších let byly zřízeny další fakulty a ústavy: Fakulta užitého umění a designu, Přírodovědecká fakulta, Filozofická fakulta, Fakulta výrobních technologií a managementu a Ústav zdravotnických studií. Univerzita nese jméno velkého severočeského rodáka z Libochovic Jana Evangelisty Purkyně. UJEP v Ústí nad Labem, umístěná v příhraniční části České republiky, věnuje mimořádnou pozornost česko-německé interkulturní problematice. K tomu účelu byl vytvořen Ústav slovansko-germánských studií, který postupně získal i širší mezinárodní ohlas a uznání. Otázkami sociokulturní výchovy se zabývá Centrum interkulturního vzdělávání při Pedagogické fakultě.

## Jan-Evangelist-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem

Sitz

Hoření 13  
400 96 Ústí nad Labem

Rektorin

Doc. Ing. Iva Ritschelová, CSc.

Die Jan-Evangelist-Purkyně-Universität (UJEP) in Ústí nad Labem wurde am 28. September 1991 mit folgenden Fakultäten eingerichtet: Pädagogische Fakultät, Fakultät für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften und Fakultät für Umweltwissenschaften. Im Laufe der Jahre wurden weitere Fakultäten und Institute eingerichtet: die Fakultät für Angewandte Kunst und Design, die Naturwissenschaftliche Fakultät, die Philosophische Fakultät, die Fakultät für Produktionstechnik und Management und das Institut für Gesundheitswissenschaften. Die Universität trägt den Namen des nordböhmischen Physiologen und Gelehrten Jan Evangelist Purkyně, der aus Libochovice stammte. Die UJEP in Ústí nad Labem, angesiedelt im Grenzgebiet der Tschechischen Republik, widmet ihre besondere Aufmerksamkeit den deutsch-tschechischen Themen. Zu diesem Zweck wurde das Institut für slawisch-germanische Studien gegründet, das kontinuierlich zunehmende, auch internationale Resonanz und Anerkennung findet. Mit Fragen soziokultureller Pädagogik befasst sich das an der Pädagogischen Fakultät angesiedelte Zentrum für interkulturelle Erziehung.





MINISTERSTVO  
KULTURY

## Ministerstvo kultury České republiky

Sídlo

Maltézské náměstí 1  
118 11 Praha 1

Ministr

Mgr. Václav Jehlička

Vláda České republiky si uvědomuje, že trvalé hodnoty, které přežily do dnešních dní, jsou výsledkem činnosti všech národů, které na našem území žily. Dlouhodobě podporuje dobré vztahy a dialog mezi Čechy a Němci. s tímto vědomím vstoupila prostřednictvím Ministerstva kultury ČR rozhodnutím ze dne 21. května 2008 jako čtvrtý zakladatel Collegia Bohemica.

## Kulturministerium der Tschechischen Republik

Sitz

Maltézské náměstí 1  
118 11 Praha 1

Minister

Mgr. Václav Jehlička

Die Regierung der Tschechischen Republik ist sich dessen bewusst, dass das Kulturerbe, das wir bis heute genießen können, ein Produkt der Tatkraft von allen Nationen ist, die auf unserem Gebiete gelebt haben. Dauerhaft unterstützt sie gute Beziehungen zwischen den Tschechen und Deutschen. Mit diesem Bewusstsein ist sie auch durch den Beschluss vom 21. Mai 2008 mittels des Kulturministeriums der Tschechischen Republik als vierter Gründer des Collegium Bohemicum beigetreten.



## **Společnost pro dějiny Němců v Čechách**

Sídlo

Masarykova 1000/3  
400 01 Ústí nad Labem

Předsedkyně

Doc. PhDr. Kristina Kaiserová, CSc.

Společnost pro dějiny Němců v Čechách byla založena v Ústí nad Labem v roce 1999 z potřeby změnit situaci, kdy v České republice neexistovala žádná specializovaná vědecká instituce, která by se věnovala dějinám a kultuře svého času největší a nejvýznamnější národnostní menšiny v českých zemích. Jejimi zakládajícími členy jsou pracovníci univerzit, muzeí a archivů, členství je otevřené i pro zahraniční zájemce. Společnost si dala za úkol provést jakousi „inventuru“ dosavadní vědecké činnosti a zároveň by chtěla seznamovat s výsledky této činnosti širší veřejnost, v prvé řadě učitele. Zvláštní pozornost věnuje studentským pracím. Společnost založila tradici mezinárodních studentských kolokvií. V tzv. „Zprávách“ jsou tištěny kvalitní diplomové práce.

## **Gesellschaft für Geschichte der Deutschen in Böhmen**

Sitz

Masarykova 1000/3  
400 01 Ústí nad Labem

Vorsitzende

Doc. PhDr. Kristina Kaiserová, CSc.

Die Gesellschaft für Geschichte der Deutschen in Böhmen wurde im Jahre 1999 gegründet, und zwar aus dem Bedürfnis heraus, die Situation, wo es in der Tschechischen Republik keine spezialisierten Einrichtungen gab, die sich mit der Geschichte und Kultur der früher größten und bedeutendsten nationalen Minderheit in den böhmischen Ländern beschäftigte, zu ändern. Gründer der Gesellschaft sind Mitarbeiter der Universitäten, Museen und Archive; die Mitgliedschaft ist auch für ausländische Interessenten möglich. Die Gesellschaft stellt sich die Aufgabe, eine „Inventur“ bisheriger wissenschaftlicher Tätigkeit zu machen, und gleichzeitig möchte sie eine breitere Öffentlichkeit, vor allem Lehrer, mit den Ergebnissen dieser Forschung vertraut machen. Der Schwerpunkt liegt bei studentischen Arbeiten. Es gibt eine Tradition internationaler Studentenkolloquien – und in den so genannten Meldungen werden qualitativ hochwertige Diplomarbeiten gedruckt.

## I. 2. Orgány / Gremien

### Sekretariát

Ředitelka

**Mgr. Blanka Mouralová**

Předchozí 4 roky ředitelkou Českého centra v Berlíně, předtím stipendistkou Nadace Roberta Bosche, vystudovala politologii v Praze, studijně byla v Londýně, Vídni a Berkeley, externě učí na univerzitě, dříve pracovala také jako politická redaktorka a poradkyně.

Asistentka ředitelky

**Kateřina Matasová**

(od 1. 1. 2008–31. 3. 2008)

Asistentka ředitelky

**Mgr. Alena Rozmarová**

(od 1. 4. 2008–30. 6. 2008)

Odborný asistent ředitelky

**Bc. Milan Rudík**

(od 1. 9. 2008)

Sekretářka

**Jaroslava Picková**

(od 1. 11. 2008)

### Sekretariat

Direktorin

**Mgr. Blanka Mouralová**

Vor ihrer Tätigkeit beim Collegium Boemicum war sie als Direktorin des Tschechischen Zentrums in Berlin tätig, vorher Stipendiatin der Robert Bosch Stiftung. Sie studierte Politologie in Prag, hat Studienaufenthalte in London, Wien und Berkeley absolviert, unterrichtet nebenberuflich an der Universität, arbeitete früher auch als politische Redakteurin und Beraterin.

Assistentin der Direktorin

**Kateřina Matasová**

(1. 1. 2008–31. 3. 2008)

Assistentin der Direktorin

**Mgr. Alena Rozmarová**

(1. 4. 2008–30. 6. 2008)

Fachassistent der Direktorin

**Bc. Milan Rudík**

(seit 1. 9. 2008)

Sekretärin

**Jaroslava Picková**

(seit 1. 11. 2008)



Kulturní manažerka Nadace Roberta  
Bosche u Collegia Bohemica

**Frauke Wetzel**

Vystudovala kulturní vědy na Evropské univerzitě Viadrina ve Frankfurtu nad Odrou, učila na univerzitě, školách nižšího stupně i v programech mimoškolního vzdělávání mladých, několik let strávila pracovní činností v ČR, např. v Goethe Institutu v Praze, Kulturním centru Řehlovice nebo v Památníku Tereziín.

Asistentka kulturní manažerky

**Kateřina Matasová**

(10. 1. 2008–30. 7. 2008)

Praktikanti kulturní manažerky

**Stefan Schramm**

(od 9. 1. 2008–31. 3. 2008)

**Mara Stahl**

(od 1.7. 2008–30. 9. 2008)

**Václav Formánek**

(1. 10. 2008–31. 12. 2008)

Robert Bosch Kulturmanagerin beim  
Collegium Bohemicum

**Frauke Wetzel**

Studierte Kulturwissenschaften an der Europäischen Universität Viadrina in Frankfurt / Oder, unterrichtete an der Universität, in Schulen und auch in Programmen der außerschulischen Jugendbildung, war schon zuvor einige Jahre tätig in Tschechien, z. B. im Goethe-Institut Prag, im Kulturzentrum Řehlovice oder in der Gedenkstätte Theresienstadt.

Assistentin der Kulturmanagerin

**Kateřina Matasová**

(10. 1. 2008–30. 7. 2008)

Praktikanten der Kulturmanagerin

**Stefan Schramm**

(9. 1. 2008–31. 3. 2008)

**Mara Stahl**

(1.7. 2008–30. 9. 2008)

**Václav Formánek**

(1. 10. 2008–31. 12. 2008)

## Správní rada

Předseda

**Mgr. Jan Kubata**

primátor Statutárního města Ústí nad Labem

Členové

**Mgr. Petr Gandalovič**

ministr zemědělství ČR

**Doc. PhDr. Kristina Kaiserová, CSc.**

ředitelka Ústavu slovansko-germánských studií UJEP

**PhDr. Michaela Hrubá, Ph.D.**

děkanka Filozofické fakulty UJEP

**Mgr. Lenka Černá**

ředitelka Dobrovolnického centra v Ústí nad Labem

**Karel Punčochář**

Sdružení pro zdraví sport a prosperitu Ústí nad Labem  
(členem do 19. listopadu 2008)

**Mgr. Tomáš Wiesner**

vedoucí odboru ochrany movitého kulturního dědictví, muzeí a galerií MK ČR  
(členem od 19. listopadu 2008)

## Verwaltungsrat

Vorsitzender

**Mgr. Jan Kubata**

Oberbürgermeister der Statutarischen Stadt Ústí nad Labem

Mitglieder

**Mgr. Petr Gandalovič**

Landwirtschaftsminister der Tschechischen Republik

**Doc. PhDr. Kristina Kaiserová, CSc.**

Direktorin des Institutes für slawisch-germanische Studien der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität Ústí nad Labem

**PhDr. Michaela Hrubá, Ph.D.**

Dekanin der Philosophischen Fakultät der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität Ústí nad Labem

**Mgr. Lenka Černá**

Direktorin des Freiwilligenzentrums, Ústí nad Labem

**Karel Punčochář**

Vereinigung für Gesundheit, Sport und Prosperität, Ústí nad Labem  
(Mitglied bis 19. November 2008)

**Mgr. Tomáš Wiesner**

Leiter der Abteilung für den Schutz kultureller Güter, Museen und Galerien beim Kulturministerium der Tschechischen Republik  
(Mitglied seit 19. November 2008)

## Termíny zasedání Správní rady Collegia Bohemica, o. p. s. v roce 2008

- 28. 1. 2008 – 14. zasedání
- 28. 4. 2008 – 15. zasedání
- 30. 6. 2008 – 16. zasedání
- 29. 9. 2008 – 17. zasedání
- 3. 11. 2008 – 18. zasedání
- 15. 12. 2008 – 19. zasedání

## Termine der Verwaltungsratssitzungen des Collegium Bohemicum, o. p. s. im Jahre 2008

- 28. 1. 2008 – 14. Verwaltungsratssitzung
- 28. 4. 2008 – 15. Verwaltungsratssitzung
- 30. 6. 2008 – 16. Verwaltungsratssitzung
- 29. 9. 2008 – 17. Verwaltungsratssitzung
- 3. 11. 2008 – 18. Verwaltungsratssitzung
- 15. 12. 2008 – 19. Verwaltungsratssitzung



Ze zasedání správní rady (zleva stojící) Černá, Krov, Rudík, Kubata, Houfek, Hrubá, Punčochář, Wiesner (zprava sedící) Kaiserová, Mouralová, Wetzel /  
Aus der Sitzung des Verwaltungsrates (von links stehend) Černá, Krov, Rudík, Kubata, Houfek, Hrubá, Punčochář, Wiesner ( von rechts sitzend) Kaiserová, Mouralová, Wetzel

## Dozorčí rada

Předseda

**Bc. Filip Brodský**

kvestor Univerzity Jana Evangelisty  
Purkyně  
(členem do 29. září 2009)

**Ing. Václav Petržíla**

kvestor Univerzity Jana Evangelisty  
Purkyně  
(členem od 29. září 2009)

Členové

**Bc. Zuzana Kailová**

náměstkyně primátora města Ústí nad  
Labem

**Mgr. Václav Houfek**

vědecký tajemník Muzea města Ústí  
nad Labem

## Termíny zasedání Dozorčí rady Collegia Bohemica, o. p. s. v roce 2008

28. 4. 2008

## Aufsichtsrat

Vorsitzender

**Bc. Filip Brodský**

Leiter des Finanzdezernates der Jan-  
Evangelist-Purkyně-Universität Ústí nad  
Labem  
(Mitglied bis 29. September 2008)

**Ing. Václav Petržíla**

Leiter des Finanzdezernates der Jan-  
Evangelist-Purkyně-Universität Ústí nad  
Labem  
(Mitglied seit 29. September 2008)

Mitglieder

**Bc. Zuzana Kailová**

Stellvertretende Oberbürgermeisterin  
der statuarischen Stadt Ústí nad  
Labem

**Mgr. Václav Houfek**

Wissenschaftlicher Sekretär des Museums  
der Stadt Ústí nad Labem

## Termine der Aufsichtsratssitzung des Collegium Bohemicum, o. p. s. im Jahre 2008

28. 4. 2008



### I. 3. Vědecká rada / Wissenschaftlicher Beirat







**Prof. Dr. Milena Bartlová**

- historička umění, nar. 1958 v Praze
- 1978–1991 a 1996–1997 pracovala v Národní galerii v Praze, mj. jako kurátorka Sbírký starého umění a zástupkyně ředitele sbírky
- od r. 1998 na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity v Brně (Seminář dějin umění), r. 2005 jmenována profesorkou
- členka přípravného výboru a předsedkyně sekcí 1. (2003) a 2. (2006) sjezdu českých historiků umění
- specializuje se na umění a kulturu středověku, také na otázku nacionalismu v dějinách umění

**Prof. Dr. Milena Bartlová**

- Kunsthistorikerin, geb. 1958 in Prag
- 1978–1991 und 1996–1997 tätig in der Nationalgalerie in Prag, u. a. als Sammlungskuratorin für alte Kunst, Vizedirektorin der Sammlung
- seit 1998 an der Philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität in Brünn (Seminar der Kunstgeschichte), 2005 zur Professorin ernannt
- Mitglied des Vorbereitungskomitees und Vorsitzende der Abteilung 1 (2003) und 2 (2006) des tschechischen Kunsthistorikerkongresses
- Spezialisierung auf Kunst und Kultur des Mittelalters und auf Nationalismusfragen in der Kunstgeschichte



**Dr. Peter Becher**

- historik, nar. 1952 v Mnichově
- od roku 1986 jednatel Nadace Adalberta Stiftera v Mnichově
- člen českého PEN-klubu a rady Česko-německého diskusního fóra
- autor či spoluautor řady publikací o literatuře a kulturních dějinách českých zemí

**Dr. Peter Becher**

- Historiker, geb. 1952 in München
- seit 1986 Geschäftsführer des Adalbert Stifter Vereins
- Mitglied des tschechischen PEN und des Beirats zum deutsch-tschechischen Gesprächsforum
- Autor oder Mitautor zahlreicher Publikationen über Literatur und Kulturgeschichte der böhmischen Länder



**Em. Prof. PhDr. Václav Bok, CSc.**

- historik a filolog, nar. 1939 v Praze
- r. 1992 jmenován profesorem pro starší německou literaturu na katedře germanistiky Pedagogické fakulty Jihočeské univerzity v Č. Budějovicích
- šéfredaktor časopisu „Germanoslavica“
- specializován mj. na německou literaturu v Čechách 13.–16. st. a německá osobní a místní jména v Čechách

**Em. Prof. PhDr. Václav Bok, CSc.**

- Historiker und Philologe, geb. 1939 in Prag
- 1992 Ernennung zum Professor für ältere deutsche Literatur am Lehrstuhl für Germanistik der Südböhmischen Universität in Budweis
- Chefredakteur der Zeitschrift „Germanoslavica“
- Spezialisierung u. a. auf deutsche Literatur des 13.–16. Jahrhunderts in Böhmen und deutsche Eigen- und Ortsnamen in Böhmen



**Em. Prof. Dr. Dr. h.c. Detlef Brandes**

- historik, nar. 1941
- od roku 1991 profesor pro kulturu a dějiny Němců ve východní Evropě na univerzitě v Düsseldorfu
- člen smíšené Česko-německé komise historiků
- je jedním z nejvýznamnějších německých historiků věnujících se českým dějinám
- specializován mj. na dějiny Němců ve střední a východní Evropě

**Em. Prof. Dr. Dr. h. c. Detlef Brandes**

- Historiker, geb. 1941
- seit 1991 Professor am Institut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa an der Heinrich-Heine-Universität in Düsseldorf
- Mitglied der Deutsch-tschechischen Historikerkommission
- Gehört zu den bedeutendsten deutschen Historikern mit Forschungsschwerpunkt böhmische Geschichte
- Spezialisierung u.a auf die Geschichte der Deutschen in Mittel- und Osteuropa



**Prof. Dr. Peter Haslinger**

- historik, nar. 1964 v Innsbrucku
- od r. 2007 ředitelem Herderova Institutu v Marburgu a zároveň profesor pro dějiny východní Evropy v interdisciplinárním Centru pro východní Evropu v Giessenu (GiZo)
- spoluvydavatel časopisu „Zeitschrift für Ostmitteleuropaforschung“ specializován mj. na dějiny českých zemí, Slovenska a Maďarska v letech 1867–1938, nacionalismus, regionalismus a otázky menšin

**Prof. Dr. Peter Haslinger**

- Historiker, geb. 1964 in Innsbruck
- seit 2007 Direktor des Herder-Instituts Marburg und zugleich Professor für die Geschichte Ostmitteleuropas am interdisziplinären Gießener Zentrum Östliches Europa (GiZo)
- Mitherausgeber der „Zeitschrift für Ostmitteleuropaforschung“ Spezialisierung u.a. auf Geschichte der böhmischen Länder, der Slowakei und Ungarns 1867–1938, Nationalismus, Regionalismus und Minderheitenfragen



**Prof. PhDr. Miloš Havelka, CSc.**

- filosof a sociolog, nar. 1944 v Brně
- od r. 1999 profesorem na Ústavu politologie FF UK Praha
- od r. 2002 profesorem FHS UK v Praze, proděkan pro vědu a výzkum
- 1993–2001 byl šéfredaktorem „Sociologického časopisu“ a „Czech sociological Review“
- specializován mj. na české politické myšlení a filosofii českých dějin, otázky transformace české společnosti

**Prof. PhDr. Miloš Havelka, CSc.**

- Philosoph und Soziologe, geb. 1944 in Brünn
- seit 1999 Professor der Politologie an der Karlsuniversität in Prag
- seit 2002 Professor der Sozialwissenschaftlichen Fakultät der Karlsuniversität, Vizedekan für Wissenschaft und Forschung
- 1993–2001 Chefredakteur der Zeitschriften „Sociologický časopis“ („Soziologische Zeitschrift“) und „Czech sociological Review“
- Spezialisierung u. a. auf tschechisches politisches Denken und Philosophie der böhmischen Geschichte, Problematik der Transformation der tschechischen Gesellschaft



### **Dr. Hans Peter Hye**

- historik, nar. 1955 v Innsbrucku
- činný v Komisi pro dějiny habsburské monarchie
- od roku 1996 pracovník Historické komise Rakouské akademie věd
- specializuje se na výzkum dějin spolkové činnosti a měšťanstva v habsburské monarchii, politické, ústavní a správní dějiny především zemí habsburské monarchie, dějiny města Ústí nad Labem v 19. století a revoluční rok 1848

### **Dr. Hans Peter Hye**

- Historiker, geb. 1955 in Innsbruck
- Mitarbeiter der Kommission für die Geschichte der Habsburgermonarchie
- seit 1996 Mitarbeiter der Historischen Kommission der Österreichischen Akademie der Wissenschaften
- spezialisiert sich auf: Studien zur Geschichte des Vereinswesens und des Bürgertums in der Habsburgermonarchie, zur politischen Geschichte, zur Verfassungs- und Verwaltungsgeschichte insbesondere der Länder der Habsburgermonarchie, zur Geschichte der Stadt Aussig im 19. Jahrhundert und zur „Revolution“ von 1848



### **Mgr. Daniel Kroupa, Ph. D.**

- politik a filozof, nar. 1949 v Praze
- od r. 1977 činný v Chartě 77
- 1990–1992 poslancem FS, 1996–1998 poslancem Parlamentu ČR
- 1998–2004 senátorem Parlamentu ČR
- od roku 2006 vedoucí katedry politologie a filosofie Univerzity J.E. Purkyně v Ústí nad Labem

### **Mgr. Daniel Kroupa, Ph. D.**

- Politologe, Philosoph, geb. 1949 in Prag
- seit 1977 tätig in der Charta 77
- 1990–1992 Abgeordneter des Föderalen Parlaments der ČSFR, 1996–1998 Abgeordneter im Parlament der Tschechischen Republik
- 1998–2004 Senator im Parlament der Tschechischen Republik
- seit 2006 Leiter des Lehrstuhls für Politologie und Philosophie der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem



**Prof. Dr. Marek Nekula**

- literární vědec a bohemista
- od r. 1998 profesorem na univerzitě v Řezně, vedoucím Bohemicum Regensburg–Passau
- r. 2006 jmenován v ČR profesorem pro český jazyk
- spoluvydavatel ročenky Brücken
- specializován mj. na téma jazyka a identity, vztahů mezi češtinou a němčinou, lingvistické stránky Kafkova díla

**Prof. Dr. Marek Nekula**

- Literaturwissenschaftler und Philologe der tschechischen Sprache
- seit 1998 Professor an der Universität Regensburg für Bohemistik und Westslawistik, Leiter des Bohemicum in Regensburg-Passau
- 2006 zum Professor für Tschechische Sprache in Tschechien ernannt
- Mitherausgeber des Jahresbandes „brücken“
- spezialisiert u. a. auf das Thema der Sprache und Identität, der deutsch-tschechischen Sprachbeziehungen und das Thema der Sprache im Werk von Kafka



**Prof. Dr. Stefan Michael Newerkla**

- slavista, bohemista, nar. 1972 v Hornu (Rakousko)
- od roku 2004 univerzitní profesor západoslovanských jazyků na vídeňské univerzitě
- od roku 2005 člen řídicího grémia programu AKTION Rakousko – Česká republika
- specializován mj. na vývoj kontaktů mezi němčinou a západoslovanskými jazyky, školství a výuku jazyků v habsburské monarchii

**Prof. Dr. Stefan Michael Newerkla**

- Slawist, Bohemist, geb. 1972 in Horn (Österreich)
- seit 2004 Professor der westslawischen Sprachen an der Wiener Universität
- seit 2005 Mitglied des leitenden Gremiums des Programmes AKTION Österreich – Tschechische Republik
- Spezialisierung u. a. auf Entwicklung der Kontakte zwischen der deutschen und den westslawischen Sprachen, Bildungswesen und Fremdsprachenunterricht in der Habsburger Monarchie





**Prof. Dr. Jiří Pešek, CSc.**

- historik, nar. 1954 v Praze
- 1978–1993 pracoval v Archivu hl. města Prahy, od r. 1990 jako zástupce ředitele
- od r. 1995 vedoucím Institutu německých a rakouských studií na FSV UK Praha
- od r. 1993 členem a od r. 2001 spolupředsedou Česko-německé komise historiků
- r. 2007 obdržel Spolkový kříž za zásluhy 1. třídy
- zabývá se hl. interdisciplinárními aspekty kulturních a sociálních dějin Evropy 16. až 20. st. a německými dějinami

**Prof. Dr. Jiří Pešek, CSc.**

- Historiker, geb. 1954 in Prag
- 1978–1993 tätig im Archiv der Hauptstadt Prag, seit 1990 als Vizedirektor
- seit 1995 Leiter des Lehrstuhles f. deutsche und österreichische Studien des Institutes f. internationale Studien der Sozialwissenschaftlichen Fakultät an der Karlsuniversität
- seit 1993 Mitglied und seit 2001 tschechischer Vorsitzender der Deutsch-tschechischen Historikerkommission
- 2007 Bundesverdienstkreuz 1. Klasse
- Forschungsthemen: interdisziplinäre Probleme der Kultur- und Sozialgeschichte des 16. bis 20. Jahrhunderts, deutsche Geschichte



**Prof. Jacques Rupnik**

- historik a politolog, narozen 1950 v Praze
- 1977–1982 působil jako odborník na východní Evropu v BBC World Service
- od r. 1982 profesor v Institutu politických studií v Paříži
- 1990–1992 poradce prezidenta Václava Havla
- specializován na politickou transformaci ve střední a východní Evropě a otázky nacionalismu

**Prof. Jacques Rupnik**

- Historiker und Politologe, geb. 1950 in Prag
- 1977–1982 tätig als Osteuropaspezialist in BBC World Service
- seit 1982 Professor am Institut d'Études Politiques de Paris
- 1990–1992 Berater Präsident Václav Havels
- Spezialisierung auf die politische Transformation in Mittel- und Osteuropa und Fragen des Nationalismus



**Jun.-Prof. Doc. PhDr. Miloš Řezník, Ph. D.**

- historik, nar. 1970 v Rychnově nad Kněžnou
- 1998–2001 odborným asistentem v Ústavu světových dějin na FF UK Praha
- 2001–2002 odborným asistentem v Humanitněvědném centru pro dějiny a kulturu středověchodní Evropy v Lipsku (GWZO)
- od r. 2002 držitelem juniorské profesury pro evropské regionální dějiny na Technické univerzitě v Saské Kamenici / Chemnitz
- specializuje se mj. na historii českosaského pohraničí, nacionalismus a utváření kolektivních identit

**Jun.-Prof. Doc. PhDr. Miloš Řezník, Ph. D.**

- Historiker, geb. 1970 in Rychnov nad Kněžnou
- 1998–2001 wissenschaftlicher Mitarbeiter im Institut für Weltgeschichte der Philosophischen Fakultät der Karlsuniversität in Prag
- 2001–2002 wissenschaftlicher Mitarbeiter in GWZO Leipzig
- seit 2002 Juniorprofessor für Europäische Regionalgeschichte mit besonderer Berücksichtigung des sächsisch-böhmischen Grenzraums an der TU Chemnitz
- beschäftigt sich u.a. mit der Geschichte des sächsisch-böhmischen Grenzraumes, dem Nationalismus und moderner Nationsbildung



**Prof. Dr. Walter Schmitz**

- literární vědec, filolog, nar. 1953 v Cochemu
- od roku 2000 ředitel Středoevropského centra pro státovědu, hospodářství a kulturní vědy na Technické univerzitě v Drážďanech
- prezident Středoevropského svazu germanistů
- specializace na německou literaturu romantismu a biedermaieru, přelomu století a současnosti, semiotiku

**Prof. Dr. Walter Schmitz**

- Literaturwissenschaftler, Philologe, geb. 1953 in Cochem
- seit 2000 Direktor des Mitteleuropazentrums für Staats-, Wirtschafts- und Kulturwissenschaften an der TU Dresden
- Präsident des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes
- Spezialisierung auf deutsche Literatur der Romantik und der Biedermeierzeit, der Jahrhundertwende und Gegenwart, Semiotik



### **Prof. Dr. Martin Schulze Wessel**

- historik, nar. 1962
- od r. 2003 profesorem dějin východní Evropy na Univerzitě Ludvíka Maxmiliána v Mnichově
- předseda Česko-německé a Slovensko-německé komise historiků
- vydavatel časopisu „Bohemia“
- specializuje se mj. na české dějiny po r. 1848, církevní dějiny střední a východní Evropy, dějiny impérií ve vých. Evropě a transnacionální vztahy mezi východem, středem a západem Evropy

### **Prof. Dr. Martin Schulze Wessel**

- Historiker, geb. 1962
- seit 2003 Professor für Geschichte Osteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München
- Vorsitzender der Deutsch-tschechischen und Deutsch-slowakischen Historikerkommission
- Herausgeber der Zeitschrift „Bohemia“
- Spezialisierung u.a. auf tschechische Geschichte seit 1848, Religionsgeschichte Ostmittel- und Osteuropas, Geschichte der Imperien in Osteuropa und auf, transnationale Beziehungen zwischen Ost-, Mittel- und Westeuropa



### **PhDr. Stanislav Slavík**

- kurátor, nar. 1948
- od roku 1973 zaměstnán v Národním muzeu
- autor scénářů mnohých výstav k českým a československým dějinám po roce 1918
- člen poradních a profesních orgánů českých muzeí
- specializuje se na novodobé české dějiny v muzejní reflexi, dějiny českého osídlení na Volyni, problematice muzejnictví

### **PhDr. Stanislav Slavík**

- Kurator, geb. 1948
- seit 1973 im Nationalmuseum Prag beschäftigt
- Autor vieler Ausstellungen zur tschechischen sowie tschechoslowakischen Geschichte nach 1918
- Mitglied der Beratungs- und Professionalisierungsorgane tschechischer Museen
- Spezialisiert sich auf tschechische Zeitgeschichte im Spiegel der Museen, Geschichte der tschechischen Siedlung auf Wolynien, Fragen der Museologie



### **Mgr. Jan Šícha**

- diplomat, publicista, nar. 1967 v Ústí nad Labem
- 1990–1995 pracoval v Literárním archivu Památníku národního písemnictví
- 1997–1999 pracovníkem kulturního oddělení Českého velvyslanectví v Bonnu
- zakládající ředitel Českého centra v Mnichově
- nyní pracuje na Odboru států střední Evropy Ministerstva zahraničí ČR

### **Mgr. Jan Šícha**

- Diplomat, Publizist, geb. 1967 in Ústí nad Labem (Aussig)
- 1990–1995 Mitarbeiter im Tschechischen Nationalen Literaturarchiv in der Gedenkstätte des Nationalen Schrifttums in Prag
- 1997–1999 Mitarbeiter der Kulturabteilung der Botschaft der Tschechischen Republik in Bonn
- Gründungsdirektor des Tschechischen Zentrums in München
- zur Zeit Mitarbeiter in der Abteilung Mitteleuropäische Staaten im tschechischen Außenministerium



### **Dr. Tobias Weger**

- historik a překladatel, nar. 1968 v Mnichově
- od r. 2004 vědecký pracovník Spolkového institutu pro kulturu a dějiny Němců ve východní Evropě (BKGE) v Oldenburgu
- 2002–2004 kulturní referent ve Slezském muzeu ve Zhořelci (Görlitz)
- specializován mj. na dějiny českých zemí, dějiny národních hnutí ve střední Evropě a studium historických stereotypů

### **Dr. Tobias Weger**

- Historiker und Übersetzer, geb. 1968 in München
- seit 2004 wissenschaftlicher Mitarbeiter des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa in Oldenburg
- 2002–2004 Kulturreferent im Schlesischen Museum in Görlitz
- Spezialisierung u. a. auf Geschichte der böhmischen Länder, Geschichte der Volksbewegungen in Mitteleuropa und Studium der Stereotypen

## Termíny konání Vědecké rady Collegia Bohemica

6. 6. 2008 — 2. zasedání  
30.–31. 10. 2008 — 3. zasedání

### Usnesení z 2. zasedání Vědecké rady Collegia Bohemica 6. 6. 2008

„Vědecká rada plně podporuje plánované aktivity Collegia Bohemica. Podporuje všeobecný rozvoj společnosti s odpovídajícím personálním nárůstem a získáváním finančních prostředků pro plánované akce Collegia Bohemica.“

### Usnesení ze 3. zasedání Vědecké rady Collegia Bohemica 31. 10. 2008

1. „Vědecká rada nezaujímá konečné stanovisko k předložené skice koncepce trvalé expozice o dějinách Němců v českých zemích. Členové vědecké rady písemně zašlou své individuální komentáře a návrhy ředitelce Collegia Bohemica do 18. 11., a to v podobě hesel a půlstránkového odůvodnění ke každému heslu.“

2. „Vědecká rada Collegia Bohemica jednohlasně vyslovuje spokojenost nad odvážným výběrem stipendistů Collegia Bohemica. Dva z nich, kteří jsou nyní v Collegiu Bohemicu a kteří představili své dizertační práce na workshopu v rámci 3. zasedání vědecké rady, prokázali mimořádnou kompetenci.“

## Termine der Sitzungen des Wissenschaftlichen Beirates des Collegium Bohemicum

6. 6. 2008 — 2. Sitzung  
30.–31. 10. 2008 — 3. Sitzung

### Beschluss aus der 2. Sitzung des wissenschaftlichen Beirates des Collegium Bohemicum am 6. 6. 2008

„Der wissenschaftliche Beirat unterstützt die geplanten Aktivitäten des Collegium Bohemicum, hält sie für förderungswürdig und fordert deswegen zur entsprechenden Stärkung der personellen Besetzung und der finanziellen Unterstützung für die Pläne des Collegium Bohemicum auf.“

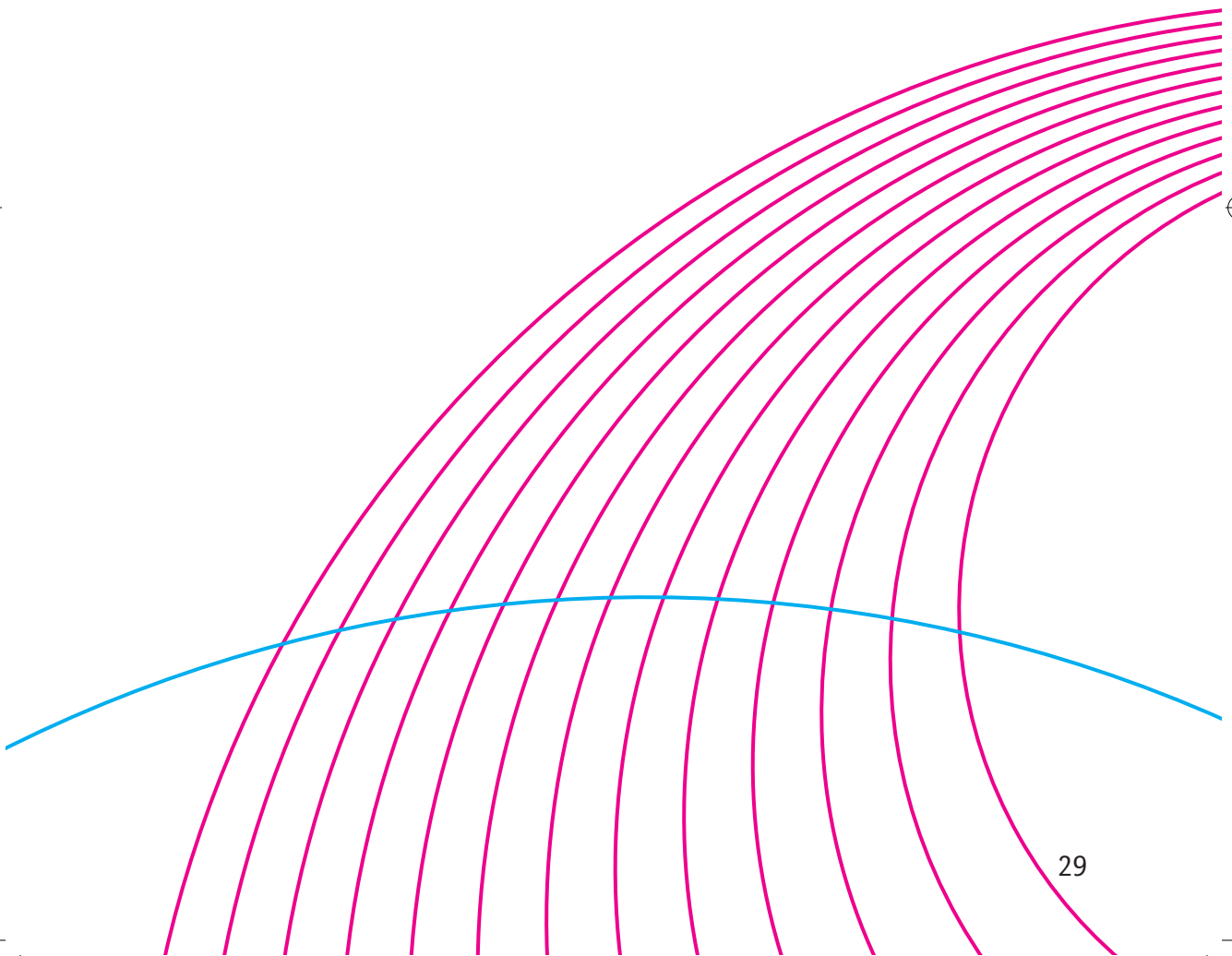
### Beschlüsse aus der 3. Sitzung des wissenschaftlichen Beirates des Collegium Bohemicum am 31. 10. 2008

1. „Es gibt keinen Beschluss des wissenschaftlichen Beirates zum vorliegenden Entwurf der Konzeption der Dauerausstellung zur Geschichte der Deutschen in den böhmischen Ländern. Mitglieder des wissenschaftlichen Beirates schicken individuell ihre Kommentare und Empfehlungen an die Direktorin des CB bis zum 18.11. schriftlich, und zwar in Form von Stichwörter und halbseitiger Begründung zu jedem Stichwort.“

2. „Der wissenschaftliche Beirat des Collegium Bohemicum ist mit der mutigen



Auswahl der Stipendiaten sehr zufrieden. Die zwei jetzt beim Collegium Bohemicum anwesenden Doktoranden, die ihre Dissertationen beim Workshop im Rahmen der 3. Sitzung des wissenschaftlichen Beirats präsentiert haben, haben eine außergewöhnliche Kompetenz bewiesen.“





## I. 4. Poradní sbor pro sbírkotvornou činnost Collegia Bohemica / Beirat für den Sammlungsaufbau

### **Mgr. Václav Houfek**

vědecký tajemník Muzea města Ústí  
nad Labem

### **PhDr. Vladimír Kaiser**

ředitel Archivu města Ústí nad Labem

### **Doc. Peter Lozoviuk**

Institut pro saskou historii a etnografii  
v Drážďanech

### **Dr. Hana Nogossek**

Německé historické muzeum v Berlíně

### **Mgr. Alena Petruželková**

vedoucí knihovny Památníku národního  
písemnictví

### **PhDr. Hana Rousová**

historička umění

### **Prof. PhDr. Vít Vlnas, Ph. D.**

ředitel Sbírký starého umění Národní  
galerie

### **Mgr. Václav Houfek**

Wissenschaftlicher Sekretär des Muse-  
ums der Stadt Ústí nad Labem

### **PhDr. Vladimír Kaiser**

Direktor des Archivs der Stadt Ústí nad  
Labem

### **Doc. Peter Lozoviuk**

Institut für sächsische Geschichte und  
Volkskunde in Dresden

### **Dr. Hana Nogossek**

Deutsches Historisches Museum in Berlin

### **Mgr. Alena Petruželková**

Leiterin der Bibliothek der Gedenkstätte  
für nationales Schrifttum in Prag

### **PhDr. Hana Rousová**

Kunsthistorikerin

### **Prof. PhDr. Vít Vlnas, Ph. D.**

Direktor der Sammlung für alte Kunst  
der Nationalgalerie, Prag



Náplň činnosti Poradního sboru pro sbírkotvornou činnost Collegia Bohemica je definován v souladu s Metodickým pokynem k provádění některých činností souvisejících s tvorbou sbírek, péčí o sbírky a vývozem sbírkových předmětů do zahraničí Ministerstva kultury ČR, Č.j. 14.639/2002.

Die Kompetenzen des Beirats für den Sammlungsaufbau des Collegium Bohemicum werden in Übereinstimmung mit den methodischen Anweisungen des Kulturministeriums Aktanz. 14.639/2002 zur Tätigkeitsentfaltung im Bereich des Sammlungsaufbaus und -pflege und dem Export der Sammlungstücken in den Ausland definiert.



## I. 5. Externí spolupracovníci

### **Externí pracovní skupina pro přípravu expozice o dějinách Němců v českých zemích pro budovu Muzea města Ústí nad Labem**

#### **Peter Ambros**

překladatel, historik a judaista, Saská Kamenice / Chemnitz

#### **Prof. Milena Bartlová**

Seminář dějin umění Filozofické fakulty MU Brno

#### **Doc. Kristina Kaiserová**

ředitelka Ústavu slovansko-germánských studií FF UJEP Ústí nad Labem

#### **Mgr. Luděk Krčmář**

oddělení novějších dějin Západočeského muzea v Plzni

#### **Prof. Eduard Kubů**

zástupce ředitele Ústavu hospodářských a sociálních dějin UK Praha

#### **PhDr. Miroslav Kunštát**

Katedra německých a rakouských studií FSV UK Praha

#### **Mgr. Ondřej Matějka**

jednatel Antikomplexu, Praha

#### **PhDr. Jiří Petráš**

vedoucí oddělení nejnovějších dějin Jihočeského muzea v Českých Budějovicích

#### **PhDr. Václav Petrbok**

Ústav pro českou literaturu AV ČR v Praze

#### **PhDr. Stanislav Slavík**

Oddělení novodobých českých dějin Národního muzea v Praze

#### **Mgr. Matěj Spurný**

Antikomplex, Praha

#### **Mgr. Jan Šícha**

Odbor střední Evropy, MZV ČR Praha

### **Za Muzeum města Ústí nad Labem**

#### **PaedDr. Gustav Krov**

ředitel

#### **Mgr. Václav Houfek**

vědecký tajemník, kurátoři vybraných sbírek muzea



Úvodní schůzka externí pracovní skupiny / Ersten Sitzung der Arbeitsgruppe



## I. 5. Externe Mitarbeiter

### **Externe Arbeitsgruppe für die Vorbereitung der Dauerausstellung zur Geschichte der Deutschen in den böhmischen Ländern für das Gebäude des Stadtmuseums Ústí nad Labem**

#### **Peter Ambros**

Übersetzer, Historiker und Judaist,  
Chemnitz

#### **Prof. Milena Bartlová**

Seminar der Kunstgeschichte der  
Philosophischen Fakultät der Masaryk-  
Universität Brunn

#### **Doc. Kristina Kaiserová**

Direktorin des Instituts für slawisch-  
germanische Studien der Philosophi-  
schen Fakultät UJEP Ústí nad Labem

#### **Mgr. Luděk Krčmář**

Abteilung für Neuere Geschichte des  
Westböhmischen Museums in Pilsen.

#### **Prof. Eduard Kubů**

stellvertretender Direktor des Instituts  
für Wirtschafts- und Sozialgeschichte  
der Karls-Universität Prag

#### **PhDr. Miroslav Kunštát**

Institut für deutsche und österrei-  
che Studien der Sozialwissenschaftli-  
chen Fakultät der Karlsuniversität Prag

#### **Mgr. Ondřej Matějka**

Geschäftsführer von Antikomplex, Prag

#### **PhDr. Jiří Petráš**

Abteilungsleiter Neueste Geschichte  
des Südböhmischen Museums in  
Budweis

#### **PhDr. Václav Petrbok**

Institut für tschechische Literatur der  
Akademie der Wissenschaften der  
Tschechischen Republik in Prag

#### **PhDr. Stanislav Slavík**

Abteilung für neuzeitliche tschechische  
Geschichte des Nationalmuseums in  
Prag

#### **Mgr. Matěj Spurný**

Antikomplex, Prag

#### **Mgr. Jan Šícha**

Abteilung Mitteleuropa, Außenministe-  
rium der Tschechischen Republik in Prag

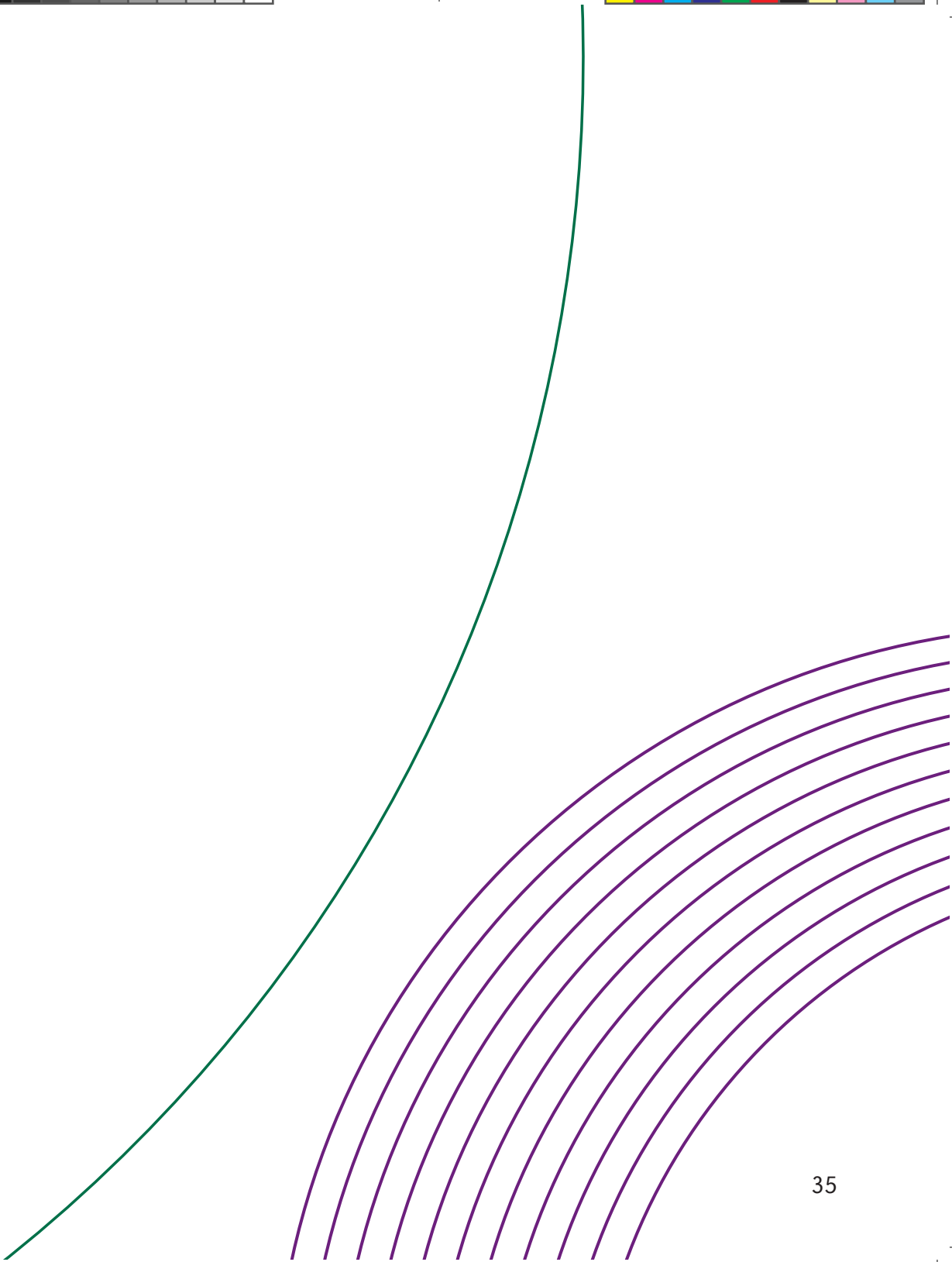
### **Für das Stadtmuseums Ústí nad Labem**

#### **PaedDr. Gustav Krov**

Direktor

#### **Mgr. Václav Houfek**

Wissenschaftlicher Sekretär  
Kuratoren der Museumssammlungen







II. Aktivita v roce 2008 /  
Aktivitäten im Jahre 2008

## II. 1. Stipendisté Collegia Bohemica v akademickém roce 2008/9 /

### Stipendiaten des Collegium Bohemicum im akademischen Jahr 2008/9

Doktorská stipendia za účelem dopsání doktorské dizertace na téma související s dějinami Němců v českých zemích, která poprvé udělovalo Collegium Bohemicum v součinnosti s Univerzitou Jana Evangelisty Purkyně a Muzeem města Ústí nad Labem, získali v akademickém roce 2008/9 Rahel Rosa Neubauer z Vídně, Petr Koura z Prahy a Volker Mohn z Düsseldorfu.

#### **PhDr. Petr Koura**

Vystudoval historii a politologii na Filozofické fakultě UK v Praze, kde také dokončuje své postgraduální studium. Působil v Ústavu pro soudobé dějiny AV ČR a v Ústavu pro studium totalitních režimů. Těžištěm jeho badatelského zájmu jsou dějiny protektorátu Čechy a Morava s přesahem do komunistických 50. let, věnuje se též problematice zobrazování historických událostí v hraném filmu.

V rámci stipendia dopisoval dizertační práci „Swingová mládež a okupační moc v protektorátu Čechy a Morava“, ve které analyzuje opomíjený fenomén protektorátních dějin – swingovou hudbu. Na základě archivních dokumentů převážně nacistické provenience, výpovědí pamětníků i komparace hudebních a filmových pramenů popisuje ohlas swingu mezi mládeží v protektorátu a porovnává míru jejich perze-

Promotionsstipendien zur Abfassung ihrer Doktorarbeiten zu Themen, die mit der Geschichte der Deutschen in den böhmischen Ländern zusammenhängen, die das Collegium Bohemicum in Zusammenarbeit mit der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität und dem Museum der Stadt Ústí nad Labem zum ersten mal vergeben haben, erhielten im akademischen Jahr 2008/09 Rahel Rosa Neubauer aus Wien, Petr Koura aus Prag und Volker Mohn aus Düsseldorf.

#### **PhDr. Petr Koura**

PhDr. Petr Koura absolvierte ein Studium der Geschichte und Politologie an der Philosophischen Fakultät der Karlsuniversität in Prag, wo er auch sein Postgraduiertenstudium abschließt. Er arbeitete am Institut für Zeitgeschichte der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik und am Institut für das Studium totalitärer Regime. Schwerpunkt seiner Forschungsinteressen ist die Geschichte des Reichsprotektorates Böhmen und Mähren einschließlich des Übergangs in die kommunistischen 1950er Jahre, er beschäftigt sich auch mit der Problematik der Darstellung historischer Ereignisse in Spielfilmen.

Im Rahmen des Stipendiums beendet er seine Dissertation „Swing-Jugend und Besatzungsmacht im Reichsprotektorat Böh-

kuce s ostatními oblastmi nacisty ovládané Evropy.

### **Volker Mohn, M.A.**

Vystudoval moderní dějiny a dějiny východní Evropy na univerzitě Heinricha Heine v Düsseldorfu. Mezi lety 2003 a 2005 působil na katedře kultury a dějin Němců ve východní Evropě u Prof. Brandese. V rámci projektu DAAD byl dva semestry na Univerzitě Karlově v Praze, kde vedl semináře o dějinách německého hraného filmu. V roce 2005 absolvoval praktikum na turecké Çukurova University, Adana.

Tématem jeho dizertační práce je nacistická „kulturní politika“ v Čechách a na Moravě a čeští intelektuálové v době protektorátu. Ve své práci chce postihnout všechny oblasti kulturního života v protektorátu, které důsledně ovládala nacistická propaganda, zvláště důraz klade na tehdejší výstavy jako prostředek nacionálně socialistické propagandy. Jeho práce se pohybuje mezi klasickým historickým bádáním a hlubší analýzou možností nacistické kulturní politiky v protektorátu. Při své práci vychází nejen z českých a německých archivů, ale i z dobové literatury, filmu a fotografie.

### **Mag. Phil. Rahel Rosa Neubauer**

Vystudovala literaturu a orientalistiku na univerzitách v Bonnu, Istanbulu a Vídni. Je členkou předsednictva Rakouské společnosti pro výzkum dětské literatury (ÖGKJLF). Těžištěm jejího bádání jsou

men und Mähren“, in der er ein vernachlässigtes Phänomen der Protektoratsgeschichte analysiert: den Swing. Auf der Grundlage von Archivmaterial überwiegend nationalsozialistischer Herkunft, Aussagen von Zeitzeugen und Vergleichen von Musik- und Filmquellen beschreibt er die Resonanz der Jugend im Reichsprotektorat auf den Swing und vergleicht das Ausmaß ihrer Verfolgung mit der in anderen Gegenden des von den Nationalsozialisten beherrschten Europas.

### **Volker Mohn, M.A.**

Volker Mohn, M.A. schloss sein Studium der Modernen Geschichte und Geschichte Osteuropas an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf ab. Von 2003 bis 2005 war er am Lehrstuhl für Kultur und Geschichte der Deutschen in Osteuropa bei Prof. Brandes tätig. Im Rahmen eines DAAD-Projektes war er zwei Semester an der Karls-Universität in Prag, wo er Seminare zur Geschichte des deutschen Spielfilms unterrichtete. 2005 absolvierte er ein Praktikum an der türkischen Çukurova University, Adana.

Thema seiner Dissertation ist die nationalsozialistische „Kulturpolitik“ in Böhmen und Mähren und die tschechischen Intellektuellen während der Dauer des Reichsprotektorates. In seiner Arbeit will er alle Bereiche des kulturellen Lebens im Reichsprotektorat erfassen, die konsequent von nationalsozialistischer Propaganda beherrscht waren. Besondere Betonung legt er dabei auf die damaligen Ausstellungen als ein Mittel der nationalsozialistischen Propaganda. Seine Arbeit bewegt sich zwischen klassischer historischer Forschung und einer tieferen

židovské pohádky autorek meziválečného období. Pravidelně spolupracuje s vídeňským Institutem pro vědu a umění, kde také přednáší. V souvislosti se stipendiem spolupracuje nyní také s katedrou germanistiky na Univerzitě J. E. Purkyně v Ústí nad Labem, kde přednáší o německé židovské literatuře.

Její dizertační práce je zaměřena na autorku židovských pohádek Irmu (Miriam) Singer, která se pohybovala v kulturním prostředí pražských Němců židovského původu a kterou do spisovatelského světa uvedl Max Brod. R. Neubauer hledá pomocí rozboru děl Irmy Singer spojitosti mezi tradičními židovskými pohádkami a prostředím, ve kterém se autorka pohybovala. Tyto postupy by měly vést k vytvoření jedinečné biografie o nám ještě zcela neznámé židovské spisovatelce.

Analyse der Möglichkeiten der nationalsozialistischen Kulturpolitik im Reichsprotektorat. Dabei greift er nicht nur auf deutsche und tschechische Archive zurück, sondern auch auf Literatur, Film und Fotografie der Zeit.

### **Mag. Phil. Rahel Rosa Neubauer**

Mag. Phil. Rahel Rosa Neubauer studierte Literatur und Orientalistik an den Universitäten in Bonn, Istanbul und Wien. Sie ist Vorstandsmitglied der Österreichischen Gesellschaft für Kinder- und Jugendbuchforschung (ÖG-KJLF). Schwerpunkt ihrer Forschung sind jüdische Märchen von Autorinnen der Zwischenkriegszeit. Sie arbeitet regelmäßig mit dem Wiener Institut für Wissenschaft und Kunst zusammen, wo sie auch Vorträge hält. In Zusammenhang mit ihrem Stipendium kooperiert sie nun auch mit dem Lehrstuhl für Germanistik der Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem, wo sie Lehrveranstaltungen zur deutschen jüdischen Literatur abhält.

Ihre Dissertation beschäftigt sich mit einer Autorin jüdischer Märchen, Irma (Miriam) Singer, die sich im kulturellen Umfeld der Prager Deutschen mit jüdischen Wurzeln bewegte, und die Max Brod in die Welt der Schriftsteller einführte. Mit Hilfe einer Werksanalyse Irma Singers sucht R. Neubauer Zusammenhänge zwischen traditionellen jüdischen Märchen und dem Umfeld, in dem sich die Autorin bewegte. Diese Herangehensweise soll zur Herausbildung einer einzigartigen Biographie einer uns noch ganz unbekanntem jüdischen Schriftstellerin führen.

## II. 2. Vzdělávací aktivity / Bildungsaktivitäten

**30. března 2008**

### **Přednáška Cyrila Šálka „Mýtus v díle Richarda Wagnera – Wagnerovský mýtus v dějinách“**

Severočeské divadlo opery a baletu, Ústí nad Labem

Přednáška se uskutečnila společně s koncertem a výstavou ke 125. výročí úmrtí Richarda Wagnera. Jejím tématem byl mýtus jakožto nevyčerpatelná studnice námětů a ústřední inspirační zdroj Richarda Wagnera. s nadsázkou je možné tvrdit, že mýtus – posílen jedinečností Wagnerova tvůrčího génia – se znovu stal dějinným činitelem. Revoluční je Wagnerovo dílo samo o sobě, revoluční byla doba, v níž vznikalo, revoluční byly ideologie, jež v moderních dějinách wagnerovský odkaz politicky desinterpretovaly. Wagnerovo dílo se stalo fenoménem, jež daleko přesahá rámec kulturních dějin. Samo se stalo mýtem.

Koncert pořádalo Severočeské divadlo Ústí nad Labem. Výstavu a přednášku připravilo v rámci doprovodného programu Collegium Bohemicum a Muzeum města Ústí nad Labem.

**30. März 2008**

### **Vortrag von Cyril Šálek „Der Mythos im Werk Richard Wagners – der Wagnermythos in der Geschichte“**

Nordböhmisches Opern- und Balletttheater, Ústí nad Labem

Der Vortrag fand zusammen mit einem Konzert und einer Ausstellung zum 125. Jahrestag des Todes von Richard Wagner statt. Das Thema des Vortrages war der Mythos als prägendes Element im Werke Wagners.

Das Konzert veranstaltete das Nordböhmisches Opern- und Balletttheater Ústí nad Labem. Das Rahmenprogramm – die Ausstellung und der Vortrag – wurde vom Collegium Bohemicum und dem Stadtmuseum veranstaltet.

**6. Juni 2008**

### **Festvortrag von Jun.-Prof. Dr. Miloš Řezník „Sächsische Denkmäler des Krieges von 1866 in Nordostböhmen“**

Nordböhmisches Opern- und Balletttheater, Ústí nad Labem

Der Schwerpunkt des Vortrags mit dem Untertitel „Deutsch-Tschechische Beziehun-

**6. června 2008**  
**Slavnostní přednáška Jun.-Prof. Dr. Miloše Řezníka „Saské pomníky z války roku 1866 v severovýchodních Čechách“**

Severočeské divadlo opery a baletu, Ústí nad Labem

Přednáška s podtitulem „Česko-německé vztahy v kontextu zemské tradice, regionu a paměti“ se soustředila na památky přítomnosti saské armády z let prusko-rakouské války r. 1866. Konala se u příležitosti 2. zasedání vědecké rady Collegia Bohemica, jíž je Miloš Řezník členem.

gen im Kontext von Landestradi-tion, Region und Erinnerung“ lag bei dem Thema der Erinnerungsorte an die Präsenz des sächsischen Heeres während des preußisch-österreichischen Krieges von 1866. Der Festvortrag fand anlässlich der 2. Sitzung des Wissenschaftlichen Beirates des Collegium Bohemicum statt, dessen Mitglied Dr. Řezník ist.

„Paměť umění“ I / „Gedächtnis der Kunst“ I





**27. července 2008**  
**„Paměť umění“**

Kulturního centrum Řehlovice.

30 studentů z Ústí nad Labem a Drážďan poznávalo během prvního setkání 13.–15. 6. 2008 formy historické paměti a diskutovali o nich.

Při druhém setkání 25.–27. července studenti z Německa i z Čech dokončili své práce, které byly poté představeny na veřejné vernisáži 27. července v prostorách Kulturního centra Řehlovice.

**27. Juni 2008**  
**„Gedächtnis der Kunst“**

Kulturzentrum Řehlovice

30 Studenten aus Ústí nad Labem und Dresden lernten bei einem ersten Treffen vom 13.–15. Juni 2008 Erinnerungsformen und ihre Diskussion in Deutschland und den Nachbarländern kennen.

Bei einem zweiten Treffen, vom 25.–27. Juli 2008 wurden die Arbeiten der Studenten aus Deutschland und Tschechien fertiggestellt und bei einer öffentlichen Vernissage am 27. Juli auf dem Gelände des Kulturzentrums Řehlovice gezeigt.

„Paměť umění“ II / „Gedächtnis der Kunst“ II







**16. října 2008**  
**Přednáška Prof. Bedřicha Loewen-**  
**steina „Špatně informovaní entuzi-**  
**asté?“**

Filozofická fakulta UJEP, Ústí nad Labem

Přednáška k výročí událostí roku 1968 se zabývala možnými odpověďmi na otázku: Co je „socialismus s lidskou tváří“? Západní iluze? Byla zamyšlením nad tématy: ideologie a reálná politika, pokusy osmělování banálního, víra ve slovo, technokratismus či demokratismus, dělnické zájmy a ekonomická reforma, nová otevřenost a radikální intelektuálové, nacionální moment v reformě, role nestraníků, zkompromitování jen sovětského modelu socialismu?

**16. Oktober 2008**  
**Vortrag vom Prof. Bedřich Loewen-**  
**stein „Schlecht informierte Entusi-**  
**asten?“**

Philosophische Fakultät UJEP, Ústí nad Labem

Der Vortrag zum Jubiläum des Prager Frühlings hat folgende Fragen zum Thema gehabt: Was ist der „Sozialismus mit menschlichem Antlitz“? Eine westliche Illusion. Ideologie und Realpolitik. Experimente mit dem Wagnis gegenüber der Banalität. Der Glaube in das Wort. Technokratismus oder Demokratismus? Arbeiterinteressen und Wirtschaftsreform. Neue Aufgeschlossenheit und radikale Intellektuellen. Der nationale Stich in der Reformbewegung. Die Rolle der Unparteiischen. Wurde nur das sowjetische Model des Sozialismus kompromittiert?

## II. 3. Kulturní aktivity / Kulturelle Veranstaltungen

### Literatura

#### **31. ledna 2008** **Představení autora a diskuze – Peter Härtling**

Severočeská vědecká knihovna, Ústí nad Labem

Německý spisovatel Peter Härtling je nositelem mnoha ocenění a vyznamenání za literaturu. Svě vzpomínky na léta strávená v Olomouci Härtling ztvárnil v knize *Opožděná láska*. Kniha vyšla v Německu již v osmém vydání a je mezinárodně nejrozšířenější knihou, která se vztahuje k Olomouci. v češtině vyšla jeho kniha *Srdeční stěna* - autobiograficky laděný román z prostředí sanatoria, kde se autor podrobuje vyšetření srdce a bilancuje svou minulost.

Návštěva Petra Härtlinga v Ústí nad Labem se uskutečnila v rámci stipendia Lenky Reinerové uděleného spisovateli Pražským literárním domem autorů německého jazyka.

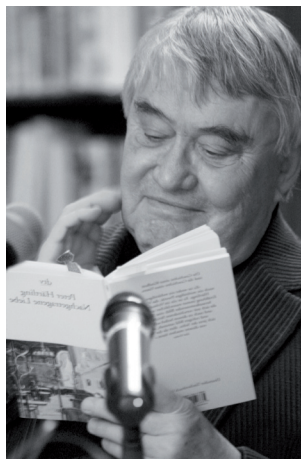
### Literatur

#### **31. Januar 2008** **Lesung und Diskussion – Peter Härtling**

Nordböhmisches Wissenschaftliche Bibliothek, Ústí nad Labem

Der deutsche Autor Peter Härtling ist Träger vieler Literaturauszeichnungen. Seine Erinnerung an seine Jahre in Olomouc verarbeitete er in dem Buch *"Nachgetragene Liebe"*. Das Buch erschien in Deutschland bereits in der achten Auflage und ist das auf dem internationalen Markt das meistverbreitete Buch über Olomouc. Auf Tschechisch erschien sein Buch *"Herzwand"* - ein autobiografischer Roman aus einem Sanatorium, in dem der Autor zur Genesung seines Herzens war und seine Vergangenheit bilanziert.

Die Veranstaltung mit Peter Härtling fand im Rahmen des Lenka Reinerová Stipendiums gestiftet durch das Prager Literaturhaus statt.



**15. května 2008**

**Čtení a diskuze – „Spojení pádem hranice“**

Severočeská vědecká knihovna, Ústí nad Labem

Constanze John, současná německá spisovatelka knih pro děti a mládež, představila se svou spolupracovnicí Dr. Kerstin Schimmel, vedoucí fakulty Kultury evangelické akademie v Míšni, společně vydaný svazek s titulem „Spojení pádem hranice“ a diskutovaly s českými spisovateli, Radkem Fridrichem, „básníkem Sudet“, autorem sbírek Erzherz a Řeč mrtvech / Die Totenrede, a Martinem Fibigerem, prozaikem, autorem novely Aussiger, o době po pádu železné opony, o svých zážitcích, které spojují i rozdělují Němce s Němci a Čechy s Čechy. Moderovala Kateřina Tošková, šéfredaktorka kulturně-literární revue Pandora.

**12.–16. května 2008**

**Spisovatelský workshop – Toulka městem Ústí nad Labem a česko-německou literaturou**

Gymnázium Dr. Václava Šmejkal, Ústí nad Labem

Constanze John se v rámci workshopu pokusila nejen o prezentaci vybraných děl

**15. Mai 2008**

**Lesung mit Diskussion – „GrenzFall Einheit“**

Nordböhmisches Wissenschaftliche Bibliothek, Ústí nad Labem

Die Kinder- und Jugendbuchautorin Constanze John stellte den von ihr mitherausgegebenen Band "GrenzFall Einheit. Zwischenberichte aus Sachsen" vor. Sie haben mit den tschechischen Autoren Radek Fridrich, "Poet des Sudetenlandes" und Autor der Sammlung "Erzherz" und "Die Totenrede" und Martin Fibiger, Prosaist und Autor der Novelle "Aussiger", über den Fall des Eisernen Vorhangs und ihre Erfahrungen, die Deutsche mit Deutschen und Tschechen mit Tschechen teilen, diskutiert. Die Veranstaltung wurde von Kateřina Tošková, Chefredakteurin der literarischen Revue Pandora moderiert.

**12.–16. Mai 2008**

**Schreibwerkstatt – Streifzüge durch Ústí nad Labem und die tschechische und deutsche Literatur**

Dr. Václav-Šmejkal-Gymnasium, Ústí nad Labem

Constanze John bot in Ústí eine Mischung aus Literatur als Präsentation (Auswahl an

obou států, ale i o syntézu česko-německé literatury. Každý den práce se studenty gymnázia byl zaměřen na jiného autora, se kterým se studenti mohli důkladněji seznámit. Celá akce vyvrcholila prezentací studentských inscenací o životech jednotlivých spisovatelů.

## **2. října 2008 „Kafka goes Eisner“**

Činoherní studio, Ústí nad Labem

Projekt skrýval dvě známá jména – Jaroslava Rudiše (romány Grandhotel a Alois Nebel) a Ondřeje Ježka (kapely OTK a The Bombers). Tito všestranní umělci přijali pozvání Collegia Bohemica a (nejen) pro ústecké publikum znovuoživilí básníka a publicistu Pavla Eisnera. Tato literárně-hudební koláž se konala v rámci 10. Dnů české a německé kultury.

## **8. října 2008 Čtení – Inka Bach „Šťastná Marie“**

Severočeská vědecká knihovna, Ústí nad Labem

Inka Bachová se narodila se východním Berlíně a v 16 letech s rodiči utekla do Berlína západního. Zde vystudovala germanistiku a filozofii a působila jako scénáristka a režisérka televizních pořadů. Píše prózu, básně, rozhlasové hry a scénáře. Román

deutscher und tschechischer Literatur), und als Impuls zum eigenen Schreiben für eine Schreibwerkstatt. Täglich stand ein anderer Autor mit einem anderen Werk im Mittelpunkt, um den sich das Programm rankte. Die Schüler haben eigene Recherchen gemacht und eigene Texte angefertigt, eine Inszenierung erarbeitet und vorgeführt.

## **2. Oktober 2008 „Kafka goes Eisner“**

Schauspielstudio, Ústí nad Labem

Projekt Kafka – das waren Jaroslav Rudiš (Grandhotel, Alois Nebel) und Ondřej Ježek (OTK, The Bombers). Die beiden Multitalente ließen den Dichter für das Collegium Bohemicum aufleben. Die literarische Klangcollage fand im Rahmen der 10. Tschechisch-Deutschen Kulturtagen in Ústí nad Labem statt.

## **8. Oktober 2008 Lesung – Inka Bach „Glücksmarie“**

Nordböhmisches Wissenschaftliche Bibliothek, Ústí nad Labem

Inka Bach- wurde in Ostberlin geboren und floh mit 16 Jahren mit ihrer Familie in den Westen. Hier studierte sie Germanistik und Philosophie und war als Verfasserin von Drehbüchern und als Regisseurin von Fernsehsendungen tätig. Sie schreibt

„Šťastná Marie“ z roku 2004 boří mýtus o útulné, lidské NDR. na příkladu navenek normální východoberlínské lékařské rodiny ukázala hrubé domácí násilí, s jehož důsledky se hrdinka bude potýkat po celý svůj život.

Akce se konala v rámci filmového festivalu Femina Film.

Prosa, Gedichte, Hörspiele und Drehbücher. Der Roman "Glücksmarie" aus dem Jahr 2004 zerstört den weiteren Mythos über die behagliche, menschliche DDR. Am Beispiel einer nach außen normalen Ost-Berliner Arztfamilie zeigt Inka Bach häusliche Gewalt und ihre Auswirkungen auf die Heldin, die sich in ihrem ganzen Leben widerspiegelt.

Die Veranstaltung fand im Rahmen des Filmfestivals Femina Film statt.



### **5. listopadu 2008 Slam Poetry Show**

Klub Circus, Ústí nad Labem

Tradiční akce se letos konala za účasti Vaška Formánka (vítěze ústecké Slam Poetry 2007), Wehwalta Koslovskyho a Franka Klötgena. Moderoval ji Jaromír Konečný, autor několika německy psaných beletristických knih a jeden ze zakladatelů a nejúspěšnějších aktivistů poetry slamu v Německu.

### **5. November 2008 Slam Poetry Show**

Klub Circus, Ústí nad Labem

Bereits etablierte Veranstaltung hat in diesem Jahr mit Vašek Formánek (Sieger des Slam poetry in Ústí nad Labem 2007), Wehwalt Koslowsky und Frank Klötgen stattgefunden. Die Moderation hat Jaromír Konečný übernommen, der Autor zahlreicher deutsch geschriebener, belletristischen Bücher und einer der Begründer und einer der erfolgreichsten Poetry Slam Aktivisten in Deutschland ist.

## 7. listopadu 2008 „Ústecká noc literatury“

Galerie Emila Filly, Velká hradební 19,  
Ústí nad Labem

V rámci 10. Dnů české a německé kultury se poprvé konala česko-německá noc literatury v ústeckém Domě kultury. Na zajímavých, zčásti na veřejnosti obvykle nepřístupných místech kulturního domu v centru Ústí představili čeští herci a spisovatelé texty německých a českých (také ústeckých) autorů: Radky Denemarkové, Feriduna Zaimoglu, Martina Fibigera a dalších. Na závěr vystoupil Jan Budař a Eliščin Band.

Noc literatury pořádala Nadace Brücke / Most ve spolupráci s Kulturním střediskem Ústí nad Labem, Collegiem Bohemicem, Nadací Roberta Bosche, Galerií Emila Filly a Goethe-Institutem Prag.



## 7. November 2008 „Aussiger Literaturnacht“

Emil-Filla-Galerie, Ústí nad Labem

Im Rahmen der 10. Tschechisch-Deutschen Kulturtag fand zum ersten Mal die Deutsch-Tschechische Literaturnacht im Aussiger Kulturhaus statt. Schauspieler und Autoren lasen u. a. zeitgenössische Texte von deutschen, tschechischen und Aussiger Autoren wie Radka Denemarková, Feridun Zaimoglu und Martin Fibiger. Die Lesungen fuhren die Besucher an unbekannte, zum Teil der Öffentlichkeit nicht zugängliche, Orte des Kulturhauses im Zentrum von Aussig. Anschließend spielten Jan Budař und „Eliščin Band“.

Die Literaturnacht wurde von der Brücke / Most-Stiftung in Zusammenarbeit mit dem Kulturzentrum der Stadt Ústí nad Labem, dem Collegium Bohemicum, der Robert Bosch Stiftung, der Galerie Emila Filly und dem Goethe-Institut Prag veranstaltet.





## Hudba

### **11. listopadu 2008 Raster Noton Frank Bretschneider**

Galerie Emila Filly, Dům kultury města  
Ústí nad Labem

Hudebník a skladatel žijící v Berlíně, Frank Bretschneider, který je původní profesí výtvarník, se narodil r. 1956 v tehdejší Karl-Marx-Stadtu (Chemnitz). Experimentovat s elektronickou hudbou začal v polovině osmdesátých let dvacátého století a r. 1996 spoluzaložil label Rastermusic, nyní Raster-Noton. Vystupuje na významných mezinárodních hudebních festivalech, např. Mutek v Montreal, Sónar v Barceloně či Ars Electronica v Linci. V březnu se představil v Praze na přehlídce aktuálního umění, hudby a vizuální kultury Sperm festival.

## Musik

### **11. November 2008 Raster Noton Frank Bretschneider**

Emil-Filla-Galerie, Ústí nad Labem

Der in Berlin lebende Musiker und Komponist wurde in Karl-Marx-Stadt geboren (heute Chemnitz). Seit Mitte der achtziger Jahre begann er mit elektronischer Musik zu experimentieren und war im Jahr 1996 Mitbegründer des Labels Rastermusic, heute raster-noton. Er tritt auf internationalen Musik- und Medienfestivals auf, u.a. Mutek / Montreal, Sonar / Barcelona oder Ars Electronica / Linz. Im März 2008 stellte er sich in Prag auf dem Sperm Festival für neue Medien, Musik und visueller Kultur vor.





## Film

### 14. - 18. ledna 2008 „DER FILM Ústí nad Labem“

Experimentální prostor Mumie, Ústí nad Labem

V experimentálním prostoru představilo Collegium Bohemicum v rámci přehlídky celkem osm filmů, které byly rozděleny na snímky pro mládež, hrané filmy a dokumenty. Tyto filmy vznikaly mezi lety 2002–2007 a představily tak současnou světovou tvorbu. Součástí programu byly také dvě večerní párty, na kterých se představili drážďanský projekt Herzz + DJ Drowthea a DJ Yukimura

Hrané filmy: Na druhé straně / Auf der anderen Seite, Emmino štěstí / Emmas Glück, Yella

Dokumentární filmy: Můj otec Turek / Mein Vater der Türke, Crossing the Bridge – The Sound of Istanbul

Filmy pro mládež: Kroko, Jak to dělají ryby? / Fickende Fische, Poslední dny Sophie Scholové / Sophie Scholl – die letzten Tage

Spolupořadatelem byl Experimentální prostor Mumie a Goethe-Institut Praha.

## Film

### 14.-18. Januar 2008 „DER FILM Ústí nad Labem“

Experimentalraum Mumie, Ústí nad Labem

Im Experimentalraum stellte das Collegium Bohemicum gemeinsam mit dem Goethe-Institut Prag acht Filme vor, darunter waren Jugendfilme, Dokumentarfilme und Spielfilme. Die gezeigten Filme stammen aus den Jahren 2002–2007 und sind zeitgenössische Werke. Teil des Programmes waren auch zwei Konzerte, u.a. mit dem Dresdner Projekt Herzz und DJ Dorothea und dem tschechischen DJ Yukimura.

Spielfilme: Auf der anderen Seite, Emmas Glück, Yella

Dokumentarfilme: Mein Vater, der Türke, Crossing the Bridge – The Sound of Istanbul

Jugendfilme: Kroko, Fickende Fische, Sophie Scholl – die letzten Tage

Mitveranstalter waren Experimentalraum Mumie und das Goethe-Institut Prag.

**9. června 2008**  
**Filmový večer „Gesta smíření“**

Promítací sál Mumie, Ústí nad Labem

Fond „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ společně s Goethe-Institutem vypsál v sedmi zemích, mimo jiné i v České republice, soutěž pro mladé filmové tvůrce na téma porozumění a usmíření mezi jednotlivými národy Evropy. Vznikla tak řada krátkých filmů, z nichž jich během filmového večera v Ústí nad Labem bylo promítáno pět. Tvůrci jednoho z nich („Burza předsudků“ – Ivo Bystřičan, Kateřina Kačerovská a Radovan Šíbrt) přijali naše pozvání a zúčastnili se diskuze na závěr, kterou moderoval Mgr. Martin Veselý, Ph.D. z katedry historie UJEP.

Filmový večer se uskutečnil v rámci projektové řady Collegia Bohemica Sousedská dramata: malí a velcí v Evropě, která veřejnosti zprostředkovává problematiku vztahů mezi malými a velkými sousedy v Evropě.

**9. Juni 2008**  
**Filmabend "Gesten der Versöhnung"**

Experimentalraum Mumie, Ústí nad Labem

Das Goethe-Institut und die Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ haben u. a. in der Tschechischen Republik einen internationalen Kurzfilmwettbewerb für Studenten von Film- und Kunsthochschulen zum Thema Verständigung und Versöhnung zwischen europäischen Nationen organisiert. So ist eine Kurzfilmreihe entstanden, von der fünf Filme an diesem Abend in Aussig gezeigt wurden. Die Diskussion mit den Filmemachern von „Eine Börse der Vorurteile“ (Ivo Bystřičan, Kateřina Kačerovská a Radovan Šíbrt) hat Mgr. Martin Veselý, Ph. D. von der Fakultät für Geschichte UJEP moderiert.

Der Filmabend fand im Rahmen der Projektreihe des Collegium Bohemicum „Nachbarschaftsdramen: die Kleinen und die Großen in Europa“ statt.

## 17. července 2008 „Wanderkino“

Mírové náměstí, Ústí nad Labem

WANDERKINO – putovní kino z Lipska, které bylo založeno v roce 1999, přijelo 17. července na Mírové náměstí. ve svém programu „Krátké němé filmy 1895–2004“ představilo klasiky žánru: Bustera Keatona (Frigo ve člunu, 1921), bratry Lumiery (Krátké filmy, 1895), Charlieho Chaplina (Chaplin odhadcem v zastavárně, 1917), a mimo to nabídlo také současné krátké filmy od tvůrců jako je Jörn Staeger (Zielpunkte der Stadt, 2004) a Ron Dyens (La Flamme, 2000). Celých 90 minut si mohli diváci užívat nejen vizuálního zážitku, ale také živé hudby od Tobiase Ranka a Guntharda Stephana, kteří filmy doprovázeli. Zakladatelé WANDERKINA vystudovali v Lipsku hudbu. Jejich zastávka v Ústí nad Labem byla jejich prvním vystoupením v České republice.



## 17. Juli 2008 „Wanderkino“

Friedensplatz, Ústí nad Labem

Das 1999 gegründete WANDERKINO kam am 17. Juli auf den Mírové náměstí. In ihrem Programm "Stumme Kurzfilme 1895 – 2004" zeigte das Leipziger Wanderkino Klassiker wie Buster Keaton – The Boat (1921), die Gebrüder Lumiere – Kurzfilme (1895), Charlie Chaplin – Das Pfandhaus (1917), und zeigte außerdem zeitgenössische Kurzfilme, wie Jörn Staeger – Zielpunkte der Stadt (2004) und Ron Dyens – La Flamme (2000). 90 Minuten lang konnten die Zuschauer nicht nur den visuellen Genuss nachgehen, sondern sie konnten auch der live gespielten Begleitmusik von Tobias Rank und Gunthard Stephan lauschen. Es war der erste Auftritt des Wanderkinos in der Tschechischen Republik.



**8.–11. října 2008**  
**Femina Film 2008**

Ústí nad Labem

Mezinárodní soutěžní festival filmové, televizní a video tvorby, zaměřené na ženskou tematiku a díla autorek v této oblasti vytvořené zaměřil svůj letošní program na téma: Ženy a sport. Collegium Bohemicum jako hlavní partner festivalu pozvalo dva německé režiséry, herečky a zorganizovalo promítání německých filmů v původním znění s českými titulky: Requiem, Footbal under Cover, Prinzessinnenbad, Sonja, Full Metal Village, Jagdhunde, Hotel Very Welcome, Mammal, Bende Sira- ich bin dran, Milan, Frauenbilder, Die gute Lage.

*femina*  
**FILM**

**18. listopadu 2008**  
**Filmový den – „Stupínek, jeviště a plátno“**

Experimentalní prostor Mumie, Ústí nad Labem

Filmový den se uskutečnil v rámci konference Stupínek, jeviště a plátno, kterou pořádala Filozofická fakulta UJEP, ve spolu-

**8.–11. Oktober 2008**  
**Femina Film 2008**

Ústí nad Labem

Das internationale Wettbewerbsfestival für Film-, Fernseh- und Videowerke wurde in diesem Jahr der Frauenthematik und den Autorinnen von Film-, Fernseh- und Videowerken gewidmet. Das Collegium Bohemicum, als einer der Hauptpartner des Festivals hat zwei Regisseure, drei Darstellerinnen und eine Autorin eingeladen. Wir haben die Vorführung von folgenden deutschen Filmen in Originalfassung mit tschechischen Untertiteln organisiert: Requiem, Footbal under Cover, Prinzessinnenbad, Sonja, Full Metal Village, Jagdhunde, Hotel Very Welcome, Mammal, Bende Sira- ich bin dran, Milan, Frauenbilder, Die gute Lage.

**18. November 2008**  
**Filmtag an der Didaktikkonferenz**

Experimentalraum Mumie, Ústí nad Labem

Der Filmtag fand im Rahmen der Konferenz „Stupínek, jeviště a plátno“ statt. Die Konferenz veranstaltete die Philosophische Fakultät der Universität Ústí nad

práci se Sdružením historiků České republiky. Zaměřil se na školní dějepis a umělecké obrazy minulosti ve filmu a na divadle. Collegium Bohemicum představilo filmy: Sophie Scholl: Poslední dny, Každý mlčí o něčem jiném, Z lásky k lidu, Rapoportovi, Obrázky z obrany jednoho dvora podle fragmentu Franze Kafky a Nakonec přijedou turisté.

Labem in Zusammenarbeit mit dem Historikerverband der Tschechischen Republik. Collegium Bohemicum hat folgende Filme vorgestellt: Sophie Scholl- die letzten Tage, Jeder schweigt von etwas anderem, Aus Liebe zum Volk, Die Rapoport, Bilder von der Verteidigung eines Hofes nach einem Fragment von Franz Kafka und Am Ende kommen Touristen.

## „BRIDGE:ING“



## Výstava

**14.–28. července 2008**

**Výstava „BRIDGE:ING – Zacházení s politickými symboly ve sjednocené Evropě“**

Kostel sv. Vojtěcha, Ústí nad Labem

Výstava byla otevřena vernisáží dne 14. a přístupná do 28. července 2008. v roce 2003 byla objevena socha „Černovická Austria“, která posloužila při tomto mezinárodním projektu, iniciovaném vídeňským Institutem für kulturresistente Güter, jako příklad a východisko pro umělecké vyrovnání se s politickými symboly a otázkou po evropské identitě. Výstava se konala ve spolupráci s Rakouským kulturním fórem v Praze a Nadací Roberta Bosche.

## Ausstellungen

**14.–28. Juli 2008**

**Ausstellung „BRIDGE:ING – Umgang mit politischen Symbolen im neuen Europa“**

St. Adalbert Kirche, Ústí nad Labem

Die Ausstellung wurde am 14. Juli eröffnet und blieb bis zum 28. Juli 2008 zugänglich. Die 2003 wiederentdeckte Statue der »Czernowitzer Austria« diente bei diesem internationalen Projekt, initiiert durch das Institut für kulturresistente Güter, als Beispiel und Ausgangsbasis für eine künstlerische und wissenschaftliche Auseinandersetzung mit politischen Symbolen und der Frage nach einer europäischen Identität. Die Ausstellung fand in Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Kulturforum Prag und der Robert Bosch Stiftung statt.

## Divadlo

**1. dubna 2008**

**Lunatiks „livingROOMS“**

Společnost Fibich, Ústí nad Labem

LivingROOMS jsme vydražili za symbolickou cenu – uspěla nejvynalézavější nabídka. „Společnost Fibich“ byla určitě tím nejlepším hostitelem, jakého jsme mohli vybrat. Oba herci zaplnili čtyři pokoje bytu svým tem-

## Theater

**1. April 2008**

**Lunatiks „livingROOMS“**

Fibich-Gesellschaft, Ústí nad Labem

Wir versteigerten livingROOMS zum symbolischen Preis- gewinnen sollte das kreativste Angebot. Wir sind sicher, mit der Hausgemeinschaft Fibich (Name der Straße) die besten Gastgeber ausgewählt



peramentním herectvím, zkoušeli to i s českými slovy, zahrnovali do své improvizace předměty i osoby. Diváci byli zapojeni do děje jako komplikované kontrolora GEZ (Centrála pro výběr koncesionářských poplatků), který nejprve neúmyslně, ale poté záměrně zůstává v bytě Ellie Kölmelsové. Paní Kölmelsová registruje v průběhu hry svého nezvaného hosta a vstupuje s ním nejprve do nepřímých, později do přímých dialogů. Ačkoli vystoupení mohlo v prostorách bytu přímo shlédnout jen nepočetné publikum, považuje Collegium Bohemicum livingROOMS za svůj velký úspěch. Představení napomohlo k navázání trvalých spoluprací a jen těžko si lze představit intenzivnější kontakt mezi Čechy a Němci, než ke kterému došlo při tomto představení.

V uvolněné atmosféře, vyvolané důvěrnou náladou představení, pokračovalo setkání většiny diváků a herců ještě dlouho po půlnoci. Pro diváky byly livingROOMS intenzivním diváckým zážitkem. Téma odcizení mělo z důvodu dvojího významu slova „cizí“ v českém kontextu dvojnásobný účinek. Šlo o konfrontaci s představením z ciziny v bytě, kde byl každý z diváků také cizím. Diváci byli vtaženi do děje, jevištěm se stal obývací pokoj, rekvizitami kartáčky na zuby obyvatel bytu. Součástí hry se stali na konci skoro dvouhodinového představení úplně všichni.

Akce se konala v rámci Artfestivalu KULT!

zu haben. Die beiden Schauspieler agierten furios in den vier Räumen, bauten tschechische Worte ein, improvisierten mit Gegenständen und Personen. Zuschauer wurden eingespannt und damit zu Komplizen des GEZ-Prüfers, der erst unabsichtlich, dann aber gewollt in der Wohnung Ellie Kölmels blieb. Frau Kölmel nahm im Laufe des Stückes ihren ungebetenen Gast war und trat in einen indirekten, später direkten Dialog mit ihm. Obwohl wir nur ein kleines Publikum mit der direkten Aufführung erreichten, ist livingROOMS ein großer Erfolg für das Collegium Bohemicum. Nachhaltig wurden Kooperationen begonnen und intensiveren Kontakt zwischen Deutschen und Tschechen wie bei dieser Aufführung kann man kaum herstellen. Das Thema Fremdsein hatte durch die doppelte Bedeutung des Fremden, des Ausländischen im tschechischen Kontext, eine sehr intensive Wirkung, die von jedem Zuschauer verspürt wurde, weil sie ebenfalls fremd waren in der Wohnung. Sie wurden einbezogen, die Bühne war nicht abgehoben, sondern das eigene Wohnzimmer, die Requisiten die eigene Zahnbürste. Am Ende der fast zweistündigen Aufführung waren alle Teile des Spiels geworden.

Die Veranstaltung ist im Rahmen des Artfestivals KULT stattgefunden.





### 3. května 2008 „Battle of Graffiti“

Klub Circus, Ústí nad Labem

Jednalo se o netradiční performanci, při které je publikum vtaženo do děje tím, že samo rozhoduje, co se bude hrát. na dvou plátnech byl promítán sled nafotografovaných grafiti (zvaných graffoti), které herce inspirovaly ke krátkým výstupům. Každá skupina měla dvě minuty na to, aby se seznámila s obrazem a připravila si vystoupení. v následujících 60 sekundách se pak pokusila nejprve jedna a poté druhá skupina herců tancem, zpěvem, slovem či jinak znázornit promítané slovo z graffoti a získat si tím přízeň poroty, v níž zasedli specialisté na grafiti z Berlína, divadelní odborník z Ústí a jeden z účastníků česko-německého grafiti-workshopu.

### 1. Mai 2008 „Battle of Graffiti“

Klub Circus, Ústí nad Labem

Battle of Graffiti war eine interaktive Theaterperformance, bei der das Publikum zum Mitmachen angehalten war. Auf zwei Leinwänden wurde dabei eine Flut von Graffiti-Fotos ("Graffoti") projiziert, die das Ausgangsmaterial zu kurzen Performances darstellten. Zwei Mitspieler (oder Grüppchen) traten jeweils gegeneinander an und verkörperten, tanzten, sangen oder stellten irgendwie anders je ein Graffoti dar. Die Rolle der Jury übernahmen ein Graffiti-Experte aus Berlin, ein Theaterexperte aus Ústí nad Labem und ein Teilnehmer des gleichzeitig stattfindenden deutsch-tschechischen Graffiti-Workshops.

„Battle of Graffiti“



58



„Graffiti  
History  
Ships“

## Akce pro mládež

### **1.–5. května 2008 „Graffiti Histori Ships“**

Klub Relaks v Ústí nad Labem

Co všechno může být graffiti, jsme museli vysvětlit spíše veřejnosti, než účastníkům česko-německého workshopu. Veřejnost se nám podařilo oslovit již na samém zahájení týdne streetartu – umění ulice na Mírovém náměstí v Ústí nad Labem díky živému sprejování a rozdávání informací kolemjdoucím.

Na poskytnuté velké legální ploše jsme ukázali, co všechno může graffiti znamenat – pro pozorovatele a sprejery. Scéna streetartu získala začátkem května v Ústí nad Labem svou platformu. Collegium Bohemicum dalo ústecké streetartové scéně skvělou šanci, protože umožnilo setkání českých a německých sprejerů, sprejerů a veřejnosti a tím zároveň setkání Čechů s Němci. Fasádu jedné z ústeckých škol účastníci akce barevně pomalovali, a tak zde zůstane trvale viditelný symbol česko-německé spolupráce. z německé strany se na organizaci akce podílel Mládežnický klub Spike z Drážďan.

## Jugendbegegnungen

### **1.–5. Mai 2008 „Graffiti Histori Ships“**

Klub Relaks, Ústí nad Labem

Was alles Graffiti sein kann, mussten wir eigentlich eher der Öffentlichkeit erklären als den Teilnehmern der deutsch-tschechischen Jugendbegegnung. Die Öffentlichkeit erreichten wir schon im Vorfeld der Streetartwoche auf dem Hauptplatz in Ústí nad Labem durch live Sprayen und dem Verteilen von Informationen an Passanten.

Durch das Anbieten einer großen legalen Fläche zeigten wir, was Graffiti noch sein kann – für Betrachter und Sprayer. Die Streetart-Szene bekam Anfang Mai eine Plattform in Ústí nad Labem. Das Collegium Bohemicum ermöglichte einen Austausch von und mit Graffiti-Sprayern und der Öffentlichkeit und zwischen Deutschen und Tschechen. Eine Schule in Ústí nad Labem wurde bunter gemacht und so wurde ein Zeichen einer deutsch-tschechischen Zusammenarbeit dauerhaft sichtbar.

Von der deutschen Seite wurde die Veranstaltung von Jugendtreff Spike aus Dresden mitorganisiert.

## II. 4. Další akce pořádané s podporou Collegia Bohemica /

### Andere Veranstaltungen mit Unterstützung des Collegium Bohemicum

**11.–12. září 2008**

**Závěrečná konference projektu:  
„Zapomenutí hrdinové“**

Hotel Vladimír, Ústí nad Labem

Konference shrnula výsledky vládního projektu „Dokumentace osudů aktivních odpůrců nacismu, kteří byli po skončení druhé světové války postiženi v souvislosti s opatřeními uplatňovanými v Československu proti tzv. nepřátelskému obyvatelstvu“, v jejímž rámci proběhlo také otevření výstavy „Zapomenutí hrdinové“. Konference představila více než dvouletou práci pracovníků Ústavu pro soudobé dějiny, Národního archivu a Muzea města Ústí nad Labem. Garantem projektu bylo Ministerstvo zahraničí ČR a zahájení konference proběhlo za účasti ministra zahraničních věcí ČR Karla Schwarzenberga a dalších zahraničních hostů. Neméně významnými hosty byli také pamětníci, účastníci německého odboje proti nacismu. Expozice byla slavnostně otevřena v budově Dokumentačního centra Filozofické fakulty UJEP ve Velké Hradební 15. Konferenci zakončila diskuze o způsobu integrace nově otevřené expozice do velké trvalé výstavy o dějinách Němců v českých zemích pro budovu Muzea města Ústí nad Labem, kterou moderovala ředitelka Collegia Bohemica.

**11.–12. September 2008**

**Abschlusskonferenz zum Projekt „Vergessene Helden“**

Hotel Vladimír, Ústí nad Labem

Die Konferenz schloss das Regierungsprojekt "Dokumentation von Schicksalen aktiver Nazigegner, die nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs im Zusammenhang mit Maßnahmen, die in der Tschechoslowakei gegen die sog. feindliche Bevölkerung durchgesetzt wurden, geahndet wurden" ab. In diesem Rahmen wurde auch die Dauerausstellung „Vergessene Helden“ eröffnet. An der Konferenz wurden die Ergebnisse der mehr als zweijährigen Arbeit der Mitarbeiter des Institutes für Zeitgeschichte, des Nationalarchives und des Museums der Stadt Ústí nad Labem vorgestellt. Zum Garant des Projektes wurde das Außenministerium der Tschechischen Republik und so waren zur Eröffnung der Konferenz der Außenminister der Tschechischen Republik, Karel Schwarzenberg, und ausländische Gäste aus der Politik anwesend. Zu bedeutenden Gästen gehörten auch Zeitzeugen, Mitstreiter im Kampf der Deutschen gegen das NS-Regime. Die Dauerausstellung wurde im Gebäude des Dokumentationszentrums der Philosophischen Fakultät in Velká Hradební Straße 15 feierlich eröff-



Collegium Bohemicum, o.p.s. bylo spoluorganizátorem akce.

net. Abgeschlossen wurde die Konferenz mit einem Diskussionspanel zum Thema der Integrierung der gerade entstandenen Ausstellung in die große Dauerausstellung zur Geschichte der Deutschen in den böhmischen Ländern im Museumsgebäude der Stadt Ústí nad Labem /Aussig, die durch die Direktorin des Collegium Bohemicum moderiert wurde.

Collegium Bohemicum wurde Mitveranstalter dieser Konferenz.



**17. prosince 2008**

**Přednáška Doc. Ing. Petra Druláka, Ph.D. „České předsednictví v Radě EU – co to obnáší?“**

Filozofická fakulta UJEP, Ústí nad Labem

Petr Drulák vystudoval mezinárodní politiku a filozofii na Vysoké škole ekonomické v Praze. Mezinárodní politiku a ekonomii studoval také na univerzitě v Antverpách. Byl výkonným ředitelem Rady pro mezinárodní vztahy, od roku 1998 pracuje v Ústavu mezinárodních vztahů. Přednáší na vysokých školách. Je autorem knihy „Teorie mezinárodních vztahů“, „Jak zkoumat politiku“ a řady dalších publikací.

Úkolem Ústavu mezinárodních vztahů je mj. sledovat vývoj procesu evropské integrace a role České republiky v tomto procesu.

Akci organizovalo Evropské hnutí v ČR s podporou FF UJEP a Collegia Bohemica.

**17. Dezember 2008**

**Vortrag von Doz. Ing. Petr Drulák, Ph.D. „Tschechische EU-Ratspräsidentschaft – was bringt es mit sich?“**

Philosophische Fakultät UJEP, Ústí nad Labem

Petr Drulák hat Internationale Beziehungen und Philosophie an der Hochschule für Ökonomie in Prag studiert. Internationale Beziehungen und Wirtschaftstudien studierte er auch an der Universität in Antwerpen. Er war Geschäftsführer des Rates für internationale Beziehungen und ist seit dem Jahre 1998 am Institut für internationale Beziehungen in Prag tätig. Er unterrichtet an Universitäten und ist Autor von „Theorien der internationalen Beziehungen“, „Wie erforscht man Politik“ und weiteren Fachbüchern.

Es gehört zu den Aufgaben des Instituts für internationale Beziehungen die Entwicklung der europäischen Integration und Rolle der Tschechischen Republik in diesem Prozess zu erforschen.

Die Veranstaltung wurde von der Europäischen Bewegung in der Tschechischen Republik mit Unterstützung der Philosophischen Fakultät UJEP und dem Collegium Bohemicum durchgeführt.







### III. Tiskové ohlasy / Pressespiegel

Počet mediálních ohlasů v tisku / Anzahl der Medienberichte in der Presse	72
Počet mediálních ohlasů v rozhlase a TV / Anzahl der Medienberichte im Rundfunk und im TV	9
Počet mediálních ohlasů na internetu / Anzahl der Medienberichte im Internet	6
Počet mediálních ohlasů celkem / Anzahl der Medienberichte insgesamt	87

## Mit tschechischer Beteiligung

### Die Regierung hilft bei der Pflege des Kulturerbes der Deutschen in den böhmischen Ländern

*Auf ihrer Sitzung am 21. Mai nahm die Regierung den Beschluss an, mit dem sie sich zur Teilnahme des Staates an der Tätigkeit der gemeinnützigen Gesellschaft Collegium Bohemicum und zur Pflege über das Kulturerbe der Deutschen in den böhmischen Ländern meldete.*

Die Regierung entschied, dass das Kulturministerium die Funktion eines der Gesellschaftsgründer übernehmen wird. Mitbegründer des Collegium Bohemicum sind die Stadt Ústí nad Labem, die Jan-Evangelist-Purkyně-Universität in Ústí n.L. und die Gesellschaft für die Geschichte der Deutschen in Böhmen.

„Der Regierungsbeitrag durch das Kulturministerium ist ein weiterer Schritt in der schnellen Entwicklung dieser jungen Einrichtung. Er trägt wesentlich zur



*Ausstellung „Vergessene Helden“*

Etablierung des Collegium Bohemicum auf der gesamtstaatlichen und internationalen Ebene bei und ist vielversprechend für ihre zukünftige stabile Weiterentwicklung“, sagte die Direktorin Blanka Mouralová. Sie begreift es auch als Anerkennung dessen, was bisher im Rahmen des Projektes Collegium Bohemicum gemacht wurde.

„Angesichts der bedeutenden Rolle der deutsch-

sprachigen Bevölkerung in den böhmischen Ländern brauchen wir eine zentrale Einrichtung für die Koordination der Forschungs- und Ausstellungsprojekte in diesem Bereich der Pflege des Kulturerbes. Eine solche Einrichtung wird die gemeinnützige Gesellschaft Collegium Bohemicum, o.p.s. in Ústí/Aussig“, schrieb der Kulturminister Václav Jehlička in den Jah-

resbericht der Gesellschaft für das Jahr 2007.

Das Collegium Bohemicum entstand im Jahr 2006, als das Museum der Stadt in eine moderne, offenstehende und interaktive Institution umgewandelt wurde. Der neuen Institution sollte eine gesamtstaatliche Bedeutung zukommen, als eine ständige, spezialisierte und gemeinnützige Gesellschaft, die sich auf das Kulturerbe der deutschsprachigen Bevölkerung in den böhmischen Ländern spezialisiert.

In der nahen Zukunft soll eine museale Dauerausstellung, ein Archiv, eine Bibliothek und eine Forschungs- und Bildungsstelle entstehen. Das Collegium Bohemicum soll ein Ort des Kennenlernens, des Treffens und des Dialogs werden für alle Interessenten aus Tschechien, Deutschland, Österreich und anderen Ländern. Heute ist das Collegium Bohemicum vor allem im Bereich der Kultur- und Bildungsarbeit aktiv. lz

## Nachbarn gehen mit Geschichte anders um

Deutsche und tschechische Studenten der Kunstpädagogik erlernen die Kunst des Erinnerns.

Von Steffen Neumann  
sz.pirna@dd-v.de

Laute Musik aus dem Stadtfunk unterbricht Dagmar Lieblova. Wo eben noch die Worte der ehemaligen Insassin des Konzentrationslagers Terezin (Theresienstadt) zu hören waren, macht sich Popmusik breit. Eine Hochzeitsgesellschaft feiert auf der anderen Seite des Ghettomuseums in der früheren Garnisonsstadt. Robert Hausmann ist sichtlich fasziniert. „Buchenwald ist abgeschirmt und nur Museum. Hier dagegen wohnen Menschen.“ Der 21-Jährige ist gemeinsam mit 26 deutschen und tschechischen Studenten der Kunstpädagogik aus Dresden und Usti nad Labem (Aussig) auf den Spuren ungewöhnlicher Erinnerungsorte in Tschechien unterwegs. Ihre Aufgabe ist es, „eigene Formen des Erinnerns bzw. einen kritischen Umgang mit dem Erlebten künstlerisch umzusetzen“, wie es Frauke Wetzel vom Veranstalter, Collegium Bohemicum aus Usti, formuliert.

### Überraschung programmiert

Die Neugier auf beiden Seiten ist groß. „Warum müssen die Deutschen eigentlich immer nach Terezin fahren?“, fragen sich die tschechischen

Studenten. Liegt der Ort auch ganz in ihrer Nähe, ist die Geschichte für sie doch weit weg. Ihre Lehrerin Jitka Geringova sieht das auch als Vorteil. „So ein Abstand kann ganz gesund sein. Jeder kann sich fragen, was die Geschichte mit ihm selbst zu tun hat und aus sich heraus damit schöpferisch umgehen.“ Für Robert Hausmann ist die Begegnung mit den tschechischen Studenten eine Befreiung. „Sie gehen weit lockerer mit der Geschichte um.“ Das zeigt sich für ihn vor allem an Theresienstadt, wo sich Wohnhäuser mit Museen abwechseln. „Hier laufen die Kinder über das Gras, das inzwischen über das ganze Grauen gewachsen ist.“

Aber die Geschichte ist komplex. Auf dem Programm steht nicht nur Theresienstadt als Symbol für die dunklen Flecken deutscher Geschichte. Am Sonntag wandern die Studenten durch verlassene Dörfer zwischen Usti und Decin (Tetschen), die bis 1945 noch von Deutschen besiedelt waren. Erst vor einem Jahr haben wieder andere Studenten der Universität Usti einen Erinnerungspfad eingerichtet. „Vergangenheitsbewältigung heißt, das Unsichtbare hervorheben“, sagt Marie Luise Lange. Die Professorin für Theorie künstlerischer Gestaltung an der Technischen Universität Dresden will die Studenten für Erinnerungsformen sensibilisieren. Die Kunst spielt dabei eine wichtige Rolle, löst sie doch häufig das Erinnern aus.

Zentrum der künstlerischen Auseinandersetzung mit der Vergangenheit ist der Künstlerhof in Rehlovce (Groß Tschochau) bei Usti. „Es ist spannend, zu sehen, was in der Diskussion passiert. Die Tschechen gehen anders mit Geschichte um“, stellt auch Professorin Lange fest. Für sie geht es darum, „den Punkt zu finden, wo das Andere ansetzt.“

Wie es weitergeht, wenn der Punkt gefunden ist, wird sich spätestens Ende Juli zeigen, wenn die Studenten die Ergebnisse dieser Konfrontation in einer Vernissage in Rehlovce vorstellen. „Ich will versuchen, bei dem Thema auf eine verallgemeinernde Ebene zu kommen und nicht nur innere Gefühle auszudrücken“, blickt Monika Svobodova voraus. Die 21-jährige Tschechin ist vor allem an dem für ihr Volk dunklen Kapitel der Vertreibung der deutschen Bevölkerung interessiert. Sie macht neugierig auf eine neue Form der deutschtschechischen Erinnerung.

# Němci jsou součástí naší kultury

Tisíc let dějin Němců v českých zemích bude mapovat výstava, která se připravuje v Ústí nad Labem. Projekt je možný díky tomu, že v česko-německých vztazích ubylo emocí, říká **Blanka Mouralová**, ředitelka společnosti Collegium Bohemicum, jež expozici zaštiťuje.

**Šárka Daňková**  
redaktorka LN



**LN Proč se právě dnes zabývávat dějinami Němců v Čechách?**

Ukázalo se, že nyní je možné toto téma zpracovávat věcně, bez velkých emocí a bez politického ovlivňování. Přihraňiční regiony, které dnes hledají svou identitu, navíc zjišťují, že tuto identitu nenaleznou, pokud se nejdřív nevyrovňají s faktem, že jejich území bylo dlouho obývané německy mluvícím obyvatelstvem. Tito lidé nám zanechali velké dědictví, se kterým jsme za komunismu nenaložili moc dobře.

Každý vidí, že dřív německé oblasti České republiky jsou jiné než ostatní části naší země. Především mladí lidé se proto začínají ptát, proč tomu tak je a jak to lze napravit. V učebnicích dějepisu se o tom totiž moc nedočetli. Pokud tedy chtějí zjistit víc o historii svého regionu, musejí často podstupovat až dobrodružný terénní průzkum a zpracovávat dlouho nezpracovávané archivní materiály. Zjišťujeme, že toho o dějinách Němců u nás víme strašně málo.

**LN Jak vznikl nápad založit Collegium Bohemicum?**

Ta myšlenka vznikla v Muzeu města Ústí nad Labem a v tamním archivu a krystalizovala poměrně dlouho. Poté, co ji podpořilo vedení Ústí nad Labem, vznikla obecně prospěšná společnost, která byla od roku 2004 prezentována na mezinárodních konferencích. Mělo to velký ohlas v České republice i v Německu.

Bylo to totiž vnímáno jako první vážná iniciativa s cílem odkrýt historii soužití Čechů a Němců, která vyšla z české strany a byla určena nám samým. Nebyly v tom žádné politické tlaky, vyšlo to ze zájmu „zdola“.

**LN Není trochu škoda, že projekt sídlí v Ústí nad Labem, a je tedy stranou česko-německého dění na nejvyšší úrovni?**

Mnoho lidí si jistě logicky řekne: vzniká tady ústřední instituce pro výzkum dějin Němců v českých zemích se stálou expozicí – a pokud je tak důležitá, měla by sídlit v Praze. Možná by ale v Praze dnes taková instituce vzniknout nemohla, protože tady o ni není tak velký zájem. Naopak v regionu se téma německého osídlení přímo dotýká tamních obyvatel, lze ho zpracovávat autenticky, a proto je o něj i větší zájem. A to je strašně důležité.

Je možné, že dnes některé důležité věci mohou snadněji vzniknout v regionech. Tyto oblasti totiž hledají svou vlastní tvář, zatímco Praha je víceméně spokojená sama se sebou.

**LN Na podzim představíte ústecké veřejnosti koncept velké výstavy, která bude mapovat dějiny Němců v Čechách od 10. století po současnost. To je neobvyklý přístup. Čekáte bouřlivou debatu? Kontroverzní reakce?**

My jsme úplně na začátku. Nebudeme prezentovat hotový koncept výstavy, ale i to, co máme, chceme od samého začátku diskutovat s veřejností. Nejde totiž jen o to, aby někde byla nějaká stálá expozice zavěšená za dveřmi muzea, ale abychom se během celého toho procesu příprav dozvěděli něco o naší vlastní historii.

Naším cílem je, abychom se na německě-osídlených českých zemích začali dívat jako na samozřejmou součást naší vlastní kultury, a ne jako na něco cizího. Tento proces změny myšlení ale bude nějakou dobu trvat, a proto je třeba zahájit debatu ještě předtím, než otevřeme naši výstavu.

**LN Máte podporu české oficiální politiky?**

Ano, máme. Česká vláda letos v květnu rozhodla o tom, že chce pečovat o kulturní dědictví Němců v českých zemích. Ministerstvo kultury se stalo čtvrtým ze zakladatelů Collegia Bohemica (vedle města Ústí nad Labem, Univerzity Jana Evangelisty Purkyně a Společnosti pro dějiny Němců v Čechách).

**LN Pociťujete nějaké tlaky směřující proti vaší činnosti? Zkoumat dějiny Němců v Čechách přece jen řada lidí pořád vnímá jako kontroverzní.**

S ničím takovým jsem se nesečkala. Spíš se během prvních diskusí ukázalo, že bude hodně zajímavé a napínavé uspokojit jak očekávání české veřejnosti, tak německých návštěvníků, se kterými samozřejmě počítáme. Němečtí odborníci se také účastní i některých diskusí o koncepci výstavy. Ale způsob utváření výstav je dlouh v Česku a v Německu dost odlišný, takže s napětím čekáme na odezvu v obou zemích.

**LN Neuvažovali jste o tom, že by vaše výstava byla putovní? Aby se dostala na víc míst v Česku i zahraničí?**

Počítáme s tím, že budou vznikat menší tematické výstavy, které budou putovat po Čechách i do zahraničí. Ale historie Němců v českých zemích si podle mého názoru zaslouží jednu stálou expozici, na kterou se bude nabalovat spousta dalších kulturních a vzdělávacích aktivit, které se rozbíhají už nyní.

**LN Zůstávají podle vás v česko-německých vztazích ještě nějaké dlhu? Nebo lze říci, že jsou na podobné úrovni jako vztahy německo-francouzské nebo německo-nizozemské?**

Ano, podobnost tu je a spočívá v tom, že začínáme mít odstup od emocí a jsme schopni toho společně hodně dělat. Rozdíl spočívá naopak v tom, že v Německu je logicky mnohem menší zájem o Českou republiku než o Nizozemsko nebo Francii, a tím pádem tam panuje také velká neznalost.

Náš vzájemný konflikt udržoval Českou republiku čas od času v německých médiích. Ted ale hrozí nebezpečí, že s vymizením konfliktu a také s odchodem generace, které se ty česko-německé vztahy přímo dotýkaly, zmizí také zájem vědět něco o tom druhém. Toto nebezpečí nelze podceňovat, a proto jsou tak důležité nejruznější bilaterální projekty.

## Ústecká noc literatury poprvé

JAN KVAPIL

*Ústí nad Labem/* Milovníkům literatury a nevšedních zážitků patřila noc z pátku na sobotu. Mohla za to 1. Ústecká noc literatury, která jedinečným způsobem ukázala na to dobré a lepší z české a německé tvorby současnosti v neobvyklém prostředí ústeckého Domu kultury. Sešly se zde dobré dvě kopy nadšenců, kteří pak – rozdělení do pěti dvoutuctů – procházeli tímto architektonickým kolosem a naslouchali na místech všedních i méně všedních.

V zákoutí Galerie Emila Filly se usadil principál Cínoherního studia Jaroslav Achab Haidler a zavedl „sousedící“ posluchače prostřednictvím úryvku z románu „Bez paměti“ německé spiso-

vatelky Emmy Braslavské do těsně pookupační Prahy roku 1968. Na pódiu v kině předčítala držitelka ceny Magnesia Litera za rok 2007 Radka Denemarková ze svého románu „Peníze od Hitlera“.

Známi představitelé severočeské literární scény Martin Fibiger a Radek Fridrich své vlastní vzniklé a vznikající texty představovali pro změnu v baletním sále, v němž se jinak odehrávají kurzy Aikida a Samby. Ve ztemnělé učebně četl herec Kryštof Rímský z milostného románu „Lásky žár“ od německého spisovatele tureckého původu Feriduna Zaimoglu, jenž se z části rovněž odehrává v Praze. Za Vaškem Formánkem pak bylo třeba sestoupit do hudební zkušebny. Odměnou za neohrožený

průchod labyrintem tajuplných sklepních chodeb pak byla drze neotřelá literární seance nad humoristickým románem pro mládež „Hip Hop a smuteční marš“ od českého spisovatele žijícího v SRN Jaromíra Konečného.



## – podařený český unikát

Tento svérázný literární festival názorně ukázal, kudy vede i nevede cesta k ztraktivnění světa psaného slova, který musí těžce bojovat s konkurencí počítačové, televizní, filmové (dnes již spíše dévédéčkové) a nakonec i

hospodské kultury. Ano, pivo a džus zdarma dle chuti a žizné bylo více než hojnou kompenzací za symbolické vstupné. Tento veskrze materiální požitek navíc doplňovaly v míře vrchovaté požitky charakteru duchovního. Završením všeho dobrého byla odměna pro vytrvalé – koncert Eliščina Bandu s frontmanem Janem Budařem. Proč odměna pro vytrvalé? Ta zhruba hodinová pauza mezi posledním čtením a začátkem koncertu byla možná až příliš dlouhá, takže mezitím došlo k částečnému prořidnutí a obměně jinak na ústecké poměry více než hojného posluchačstva.

Rovněž se ukázalo, jak šťastné bylo oddělení autorů od jejich děl. Tento kontrast vynikl zvláště ve srovnání

výkonů profesionálních řečníků Vaška Formánka a Kryštofa Římského s profesionální pisárkou (však podprůměrnou rétorikou) Radkou Denemarkovou. Rozpačitý dojem z přednesu této jinak bezesporu talentované autorky ještě podtrhla individua, která si nevypnula své mobilní přístroje, mezi něž patřil bohužel i autor těchto řádek. Dlouholeté zkušenosti s přednesem svých textů spojené s akademickou kariérou zúročila ve svém přednesu i ústecká „eř“ Fibiger s Fridrichem. Achab byl obvyklý Achab.

Nezbývá než vyjádřit (snad i za většinu ze stovky návštěvníků) díky ústeckému Collegiu Bohemicu a dalším spoluorganizátorům a těšit se na Ústeckou noc literatury 09!



# IV. Partneři a spolupracující instituce / Partner und zusammenarbeitende Institutionen





AG Kurzfilm, Drážďany

---

Antikomplex, Praha

---

Centrum komunitní práce, Ústí nad Labem

---

Centrum pro střední Evropu, Drážďany

---

Centrum pro východní Evropu na Univerzitě Hohenheim

---

České centrum, Drážďany

---

Česko-německý fond budoucnosti

---

Česko-německé forum mládeže

---

Činoherní studio Ústí nad Labem

---

Experimentální prostor Mumie, Ústí nad Labem

---

Fakulta umění a designu, Univerzita J. E. Purkyně v Ústí nad labem

---

FeminaFilm, Ústí nad Labem

---

Festival Jeden Svět

---

Filmfest Dresden, Drážďany

---

Filmový klub Aula, Ústí nad Labem

---

Filozofická Fakulta Univerzity J. E. Purkyně v Ústí nad Labem

---

Galerie Emila Filly, Ústí nad Labem

---

Goethe-Institut, Praha

---

Graffiti Museum Berlin, Berlín

---

Institut pro dětskou literaturu a literaturu pro mládež, Goethova Univerzita Frankfurt nad Mohanem

---

Institut mezinárodních studií UK, Praha

---

Institut pro mezinárodní vztahy, Stuttgart

---

Institut pro saskou historii a etnografii, Drážďany

---

Klub Circus, Ústí nad Labem

---

Klub pro mládež Relaks

---

Kulturní centrum Řehlovice

---

Kulturní revue Pandora

---

Muzeum města Ústí nad Labem

---

Nadace Brücke / Most, Drážďany

---

Nadace Roberta Bosche, Stuttgart

---

Národní archiv, Praha

---

Německé historické muzeum, Berlín

Německé velvyslanectví v Praze

Onlinemodule pro příhraniční výuku dějepisu, České Budějovice / Pasov

Pražský literární dům autorů německého jazyka

Rakouské kulturní fórum, Praha

Severočeská vědecká knihovna, Ústí nad Labem

Severočeské divadlo opery a baletu, Ústí nad Labem

Společnost pro dějiny Němců v Čechách, Ústí nad Labem

Spolek Adalberta Stiftera, Mnichov

Statutární město Ústí nad Labem

Technická univerzita Chemnitz

TU Hornické akademie, Freiberg

TV Lyra, Ústí nad Labem

Ústav mezinárodních vztahů, Praha

Ústav pro soudobé dějiny, Praha

Ústav slovansko-germánských studií FF UJEP, Ústí nad Labem

Saský zemský úřad pro muzejnictví, Saská Kamenice / Chemnitz

**Děkujeme za výbornou spolupráci!**

Adalbert Stifter Verein, München

---

AG Kurzfilm, Dresden

---

Antikomplex, Prag

---

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, Prag

---

Brücke / Most-Stiftung, Dresden

---

Deutsch-tschechisches Jugendforum

---

Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds

---

Deutsches Historisches Museum, Berlin

---

Emil-Filla-Galerie, Ústí nad Labem

---

Experimentalraum Mumie, Ústí nad Labem

---

FeminaFilm, Usti nad Labem

---

Festival One World

---

Filmclub Aula, Ústí nad Labem

---

Filmfest Dresden

---

Gesellschaft für Geschichte der Deutschen in Böhmen, Ústí nad Labem

---

Goethe-Institut, Prag

---

Graffiti Museum Berlin

---

Institut für Auslandsbeziehungen, Prag

---

Institut für Auslandsbeziehungen, Stuttgart

---

Institut für internationale Studien der Karlsuniversität Prag

---

Institut für Kinder und Jugend Juchforschung, Goethe Universität, Frankfurt am Main

---

Institut für sächsische Geschichte und Volkskunde, e.V., Dresden

---

Institut für slawisch-germanische Studien, Ústí nad Labem

---

Institut für Zeitgeschichte, Prag

---

Jugendklub Relaks

---

Klub Circus, Ústí nad Labem

---

Kulturrevue Pandora

---

Kulturzentrum Rehlovice

---

Kunst- und Designfakultät der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem

---

Mitteleurozentrum, Dresden

---

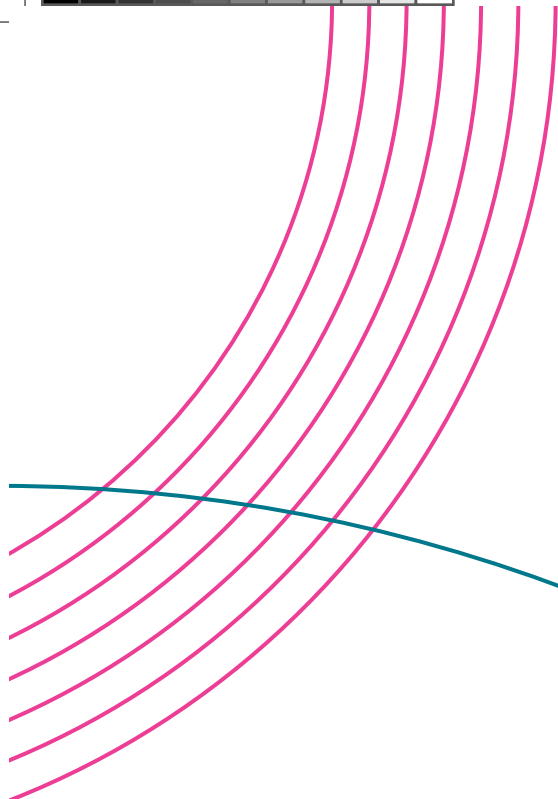
Museum der Stadt Ústí nad Labem

---

- Nationalarchiv, Prag
- Nordböhmisches wissenschaftliche Bibliothek, Ústí nad Labem
- Nordböhmisches Opern- und Ballettheater in Ústí nad Labem
- Onlinemodule für grenzüberschreitenden Geschichtsunterricht, Budweis / Passau
- Österreichisches Kulturforum, Prag
- Osteuropazentrum der Universität Hohenheim
- Philosophische Fakultät der Jan-Evangelist-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem
- Prager Literaturhaus deutschsprachiger Autoren
- Robert Bosch Stiftung, Stuttgart
- Sächsische Landesstelle für das Museumswesen, Chemnitz
- Schauspielstudio Ústí nad Labem
- Stadt Ústí nad Labem
- Technische Universität Chemnitz
- Tschechisches Zentrum, Dresden
- TU Bergakademie Freiberg
- TV Lyra
- Zentrum für komunitäre Arbeit, Ústí nad Labem

**Wir danken für die hervorragende Zusammenarbeit!**





# V. Hospodaření v roce 2008 / Haushalt im Jahre 2008



V. 1. Výsledky hospodaření Collegia Bohemica v roce 2008 /  
Finanzbericht für das Jahr 2008

Členění nákladů / Kostenaufstellung

(v tis. Kč) / (in tausend Kronen)	celkem / gesamt
Nákupy (materiál a energie) / Verbrauchsmaterialien	229
Služby / Dienste	2 058
Osobní náklady / Personalausgaben	803
Daně a poplatky / Steuern und Gebühren	0
Ostatní náklady / Weitere Ausgaben	39
Odpisy / Abschreibungen	0
Poskytnuté příspěvky / Finanzbeiträge	706
<b>Celkem / Ingesamt</b>	<b>3 835</b>

Členění výnosů / Erlösgliederung

(v tis. Kč) / (in tausend Kronen)	celkem / gesamt
Tržby za vlastní výkony (prodej služeb) / Dienstleistungserlöse	334
Ostatní výnosy (kursové zisky) / Andere Erlöse (Kursprofit)	2
Přijaté příspěvky celkem / Angenommene Zuschüsse insgesamt	1 743
Daně a poplatky / Steuern und Gebühren	0
Provozní dotace / Betriebliche Zuwendungen	1 756
<b>Celkem / Ingesamt</b>	<b>3 835</b>



## Aktiva / Aktiva

(v tis. Kč) / (in tausend Kronen)	celkem / gesamt
Pohledávky / Ausstehend	8
Krátkodobý finanční majetek celkem / kurzzeitiges Finanzvermögen insgesamt	828
Jiná aktiva / andere Aktiva	5
<b>Celkem / Insgesamt</b>	<b>841</b>

## Pasiva / Passiva

(v tis. Kč) / (in tausend Kronen)	celkem / gesamt
Vlastní zdroje celkem / eigene Mittel insgesamt	60
Cizí zdroje / fremde Quellen	781
<b>Celkem / Insgesamt</b>	<b>841</b>

Podrobnější informace k účetní uzávěrce Collegia Bohemica, o. p. s. za rok 2008 najdete v příloze k této výroční zprávě „Finanční zpráva Collegia Bohemica, o.p.s. za rok 2008“.

Eine ausführlichere Information zum Rechnungsabschluss des Collegium Bohemicum, o. p. s. für das Jahr 2008 entnehmen Sie dem Anhang zum Jahresbericht unter dem Titel „Finanzbericht des Collegium Bohemicum, o.p.s. für das Jahr 2008“.

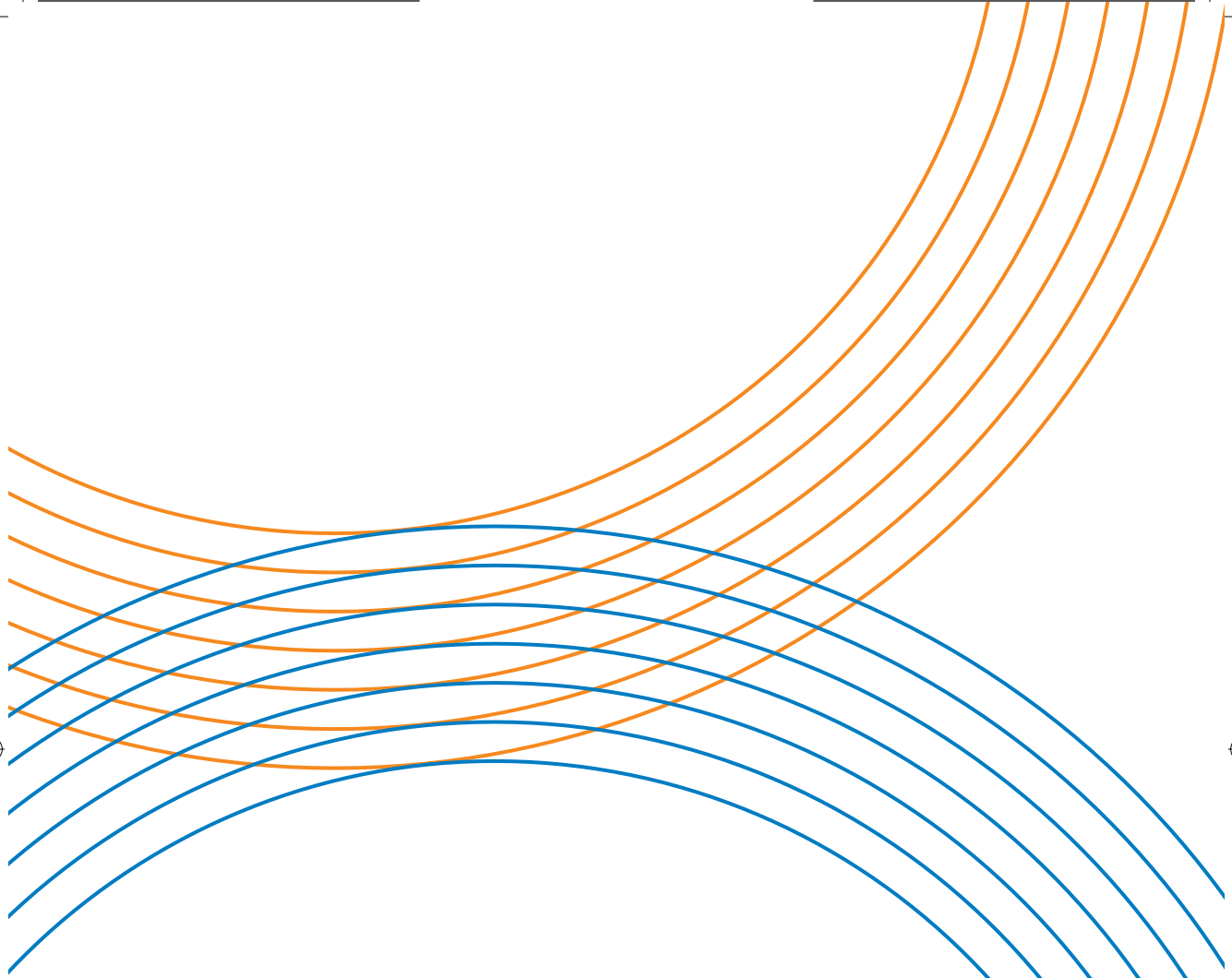
V. 2. Collegium Bohemicum, o. p. s. v roce 2008 finančně podpořili /  
Quellen der Finanzierung für das Jahr 2008

Statutární město Ústí nad Labem	1 737 122 Kč
Česko-německý fond budoucnosti	760 550 Kč
Nadace Roberta Bosche (RBSG)	535 178 Kč
Ministerstvo zahraničí SRN	464 886 Kč
Univerzita Hohenheim (kulturní manažer RBSG)	307 934 Kč
Severočeská plynárenská, a. s.	100 000 Kč
Severočeské doly, a. s.	100 000 Kč
KS Kolbenschmidt, a. s.	80 000 Kč
Nadace Arbor Vitae	34 000 Kč
Euroregion Elbe / Labe	3 986 Kč

**Děkujeme za svěřenou důvěru!**




Statutarische Stadt Ústí nad Labem	1 737 122 Kč
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds	760 550 Kč
Robert Bosch Stiftung	535 178 Kč
Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland	464 886 Kč
Universität Hohenheim (Kulturmanagerin der RBSG)	307 934 Kč
Severočeská plynárenská, a. s. / G.m.b.h.	100 000 Kč
Severočeské doly, a. s. / G.m.b.h.	100 000 Kč
KS Kolbenschmidt, a. s. / G.m.b.h.	80 000 Kč
Stiftung Arbor Vitae	34 000 Kč
Euroregion Elbe / Labe	3 986 Kč

**Wir bedanken uns für das uns geschenkte Vertrauen!**



## VI. Kontakty / Kontakte






Collegium Bohemicum o. p. s., Brněnská 2, 400 01 Ústí nad Labem  
Tel.: 475 282 640, Fax: 475 282 646  
E-mail: info@collegiumbohemicum.cz  
www.collegiumbohemicum.cz

**Sídlo a fakturační adresa**


Collegium Bohemicum o. p. s., Masarykova 3, 400 01 Ústí nad Labem  
IČ: 27309231

**Bankovní spojení**

Komerční banka a. s., Bílinská 2, 400 42 Ústí nad Labem  
Bankovní účet: 35-8520310287/0100



Collegium Bohemicum o. p. s., Brněnská 2, 400 01 Ústí nad Labem,  
Tschechische Republik  
Tel.: +420 475 282 640, Fax: +420 475 282 646  
E-mail: info@collegiumbohemicum.cz  
www.collegiumbohemicum.cz

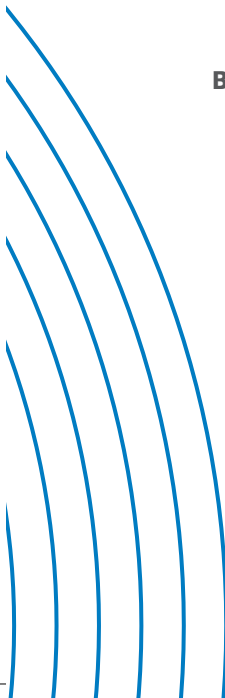


**Sitz und Rechnungsadresse**

Collegium Bohemicum o. p. s., Masarykova 3, 400 01 Ústí nad Labem  
Kennnummer: 27309231

**Bankverbindung**

Komerční banka s., Bílinská 2, 400 42 Ústí nad Labem  
IBAN: CZ3601000000358520310287  
SWIFT (BIC): KOMBCZPPXXX





collegium  
bohemicum 

Fotografie a text © Collegium Bohemicum 2009  
Grafický design © Garantia Catarsis 2009

